



PERÚ

TRADICIÓN
ORAL

AYMARA

CHILE

TRADICIÓN ORAL AYMARA: BOLIVIA, CHILE Y PERÚ

Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial
de América Latina - CRESPIAL
Urbanización Larapa Grande C-6-1 Av. 3 Las retamas, San Jerónimo,
Cusco, Perú
www.crespial.org

Primera edición, septiembre 2016

Fernando Villafuerte Medina
Director General del CRESPIAL

CHILE

Solange Díaz Valdés
Departamento de Patrimonio Cultural - Consejo Nacional de la Cultura
y las Artes

Diseño y diagramación: Giuliana Campodónico
Corrección de estilo: José A. Lloréns Amico
Cuidado de edición: Pedro V. Ramos Chávez

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° XXXXXX
ISBN XXXXXXX
Queda prohibida la reproducción total o parcial de la presente
publicación sin la autorización expresa del CRESPIAL.

Impreso EN GRAFILUZ R&S SAC
P.J. MIGUEL VALCARCEL MZA. F LOTE. 5

LA MÚSICA AYMARA EN CHILE

1. Introducción

Origen del Proyecto

El *Proyecto para la salvaguardia del patrimonio inmaterial y tradición oral de las comunidades aymara de las regiones de Arica y Parinacota y Tarapacá* nació de una iniciativa del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina - CRESPIAL, entidad preocupada del rescate y difusión del patrimonio cultural inmaterial de la región latinoamericana, siendo parte del proyecto multinacional “Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de las comunidades aymara de Bolivia, Chile y Perú”, mediante la investigación, registro y promoción de su patrimonio cultural inmaterial. En Chile, este proyecto comenzó su primera etapa de desarrollo a mediados del año 2011, concluyendo su segunda etapa de trabajo a fines del año 2012. Fue ejecutado por Fundación Altiplano y financiado por el Consejo Regional de la Cultura y las Artes, de Arica y Parinacota.

Desde el comienzo, el proyecto de rescate de tradición oral estuvo dividido en dos etapas. En la primera de ellas, que comprendió la segunda mitad del año 2011 y parte del 2012, se trabajó en la investigación, catastro y registro audiovisual de manifestaciones orales propias de las comunidades aymara. El trabajo comenzó con la revisión y fichaje de bibliografía respecto a la memoria y oralidad de las comunidades aymara, con el objetivo de estudiar sus formas de rememoración, relato y tradiciones. En base a este estudio se establecieron cinco grandes temas preliminares a tratar en las entrevistas: La muerte y el “más allá”; Minerales y rutas; Los Sabios Mayores; Medicina natural; y Oficios tradicionales. Estos temas fueron variando en la medida en que se desarrollaron las entrevistas. Cabe destacar que se privilegió aquellos temas en riesgo de conservación, que no han sido debidamente registrados, y que componen parte significativa de la memoria histórica y cultural del pueblo aymara de las regiones de Arica y Parinacota y Tarapacá.

Durante esta etapa de trabajo se elaboró también una ficha de registro de tradición oral y una guía de preguntas para la entrevista personal, bajo la asesoría de la antropóloga Ana María Carrasco.

La ficha de registro se dividió en tres ítems: I. Identificación; II. Descripción; III. Archivo documental y especificaciones técnicas. El ítem **Identificación** reúne los datos generales del registro; fecha, lugar, tema, datos del portador de la tradición y del encargado del registro. En el ítem **Descripción** se precisan los datos del registro y del portador de la tradición, junto a un resumen, descripción y transcripción de ella. Se especifica en este apartado el estado de conservación del relato, su modo de transmisión y recomendaciones de conservación. En el ítem **Archivo documental y especificaciones técnicas** se otorga un código de identificación al registro, además de indicar el tipo de herramientas utilizadas para realizarlo.

El contacto con las comunidades aymara comenzó desde el primer mes de trabajo. En esto fue fundamental la relación permanente que sostiene la Fundación Altiplano con las comunidades aymara de la región de Arica y Parinacota, lo que permitió un contacto más directo y en confianza con los portadores de estas tradiciones. Asimismo, el apoyo de los misioneros y párrocos de las iglesias de estas localidades fue relevante, aportando datos de cultores de tradiciones y siendo ellos mismos relatores de ciertas costumbres. En la región de Tarapacá, pese a no contar con un equipo de operación permanente, se trabajó con un antropólogo local, Andro Shampe, por recomendación del Consejo Regional de la Cultura y las Artes de Arica y Parinacota, por poseer antecedentes de relación con las comunidades aymara del interior tarapaqueño. Posteriormente se contó con la ayuda de una cantante lírica de origen aymara, Sandra Caqueo, a solicitud del Consejo Regional de la Cultura y las Artes de Tarapacá, quien había realizado una importante recopilación de música aymara, colaborando en este nuevo registro con la indicación de los portadores de los conocimientos validados por sus comunidades y otorgando valiosos datos para el proyecto.

Se privilegió el registro audiovisual de los relatos en los poblados de origen de sus portadores, pese a que, principalmente en la región de Arica y Parinacota, la mayoría de la población aymara vive en la ciudad y visita los pueblos ocasionalmente, especialmente para la celebración de las fiestas asociadas al templo y sus costumbres. Se realizaron entrevistas en base a la ficha de registro de tradición oral creada especialmente para el proyecto. Se recogió más de 30 relatos, que incluyeron cuentos, leyendas, historias de fundación de pueblos, narraciones de antiguos ritos y costumbres, entre otros.

Para finalizar esta primera etapa del proyecto, se llevó a cabo la transcripción de todas las entrevistas, junto con la sistematización y análisis del completo archivo audiovisual que posee Fundación Altiplano acerca de la región de Arica y Parinacota, desde el año 2000, seleccionando aquellos relatos acordes con el proyecto. Este trabajo implicó la revisión de una importante cantidad de entrevistas, algunas de ellas realizadas a personas ya fallecidas, adquiriendo estos relatos una trascendencia especial.

La segunda etapa de trabajo comenzó a mediados del año 2012. El producto esperado para esta etapa es un DVD con registro del material audiovisual, acompañado de un libro de reseña con las transcripciones de los relatos y breves análisis de ellos. Se debe considerar que estos análisis corresponden a una inducción a los relatos, que reseñan contextos históricos o antropológicos para cada uno, junto a su tema general. Se privilegió la lectura del relato en su forma original, de manera que constituya una fuente primaria para investigadores, académicos o escritores, además de servir a su difusión general.

En esta etapa del proyecto se reeditó el producto final del primer trabajo del Proyecto Universo Cultural Aymara del año 2010, consistente en un registro de audio de música aymara, junto a un libro de reseña.

La edición del material audiovisual se realizó en base a un guion, que dividió el trabajo en cuatro partes: 1. Relatos de costumbres y tradiciones; 2. Cuentos y leyendas; 3. Relatos de



la tradición arriera en Arica y Parinacota; 4. Relatos acerca de la medicina andina. Como se señaló anteriormente, la selección de estos temas respondió al valor patrimonial de sus temáticas y al riesgo de conservación en el que se encontraban, ya que sus relatores eran, principalmente, los adultos mayores de los poblados.

Durante el trabajo de edición audiovisual, se constató la necesidad de incorporar fotografías y videos que retrataran los relatos registrados. Si bien cada relato tiene un valor patrimonial incalculable, se quiso complementar con fotografías de archivo el tema que se estaba relatando, para otorgarle un valor adicional al rescate audiovisual. Es por esto que se revisó el archivo fotográfico de la Fundación Altiplano, el archivo fotográfico Vicente Danigno de la Universidad de Tarapacá, y el recientemente editado libro Andinos. Fotografías. Visualidades e imaginarios del desierto y el altiplano. Siglos XIX y XX. (Alvarado, M, Mege, P., Paz Bajas, M., y Möller, C., editores, Santiago de Chile: Pehuén, 2012). Se contó también con dos registros audiovisuales de gran valor patrimonial, propiedad del profesor Manuel Mamani, que retrataban la celebración del pachallampe y cambio de mayordomos en Pachama, y el floreo del ganado en Guallatire, ambos correspondientes a la década de 1980.

Con todo esto se busca incentivar la revisión del material audiovisual, ya que finalmente en él se encuentran las voces, entonaciones, énfasis, gestos e imágenes que forman parte de la oralidad.

La memoria en el mundo andino

Identificar las formas de la memoria andina en tiempos prehispánicos y coloniales ha sido una tarea compleja, cuyos soportes tales como la oralidad, dibujos y colores en textiles y cerámicas, contienen información y significados que numerosos investigadores han intentado descifrar.



Luego de la Conquista, con la evangelización católica, los sacerdotes reutilizaron técnicas mnemónicas que se aplicaron en la Edad Media europea para la conversión de iletrados a través de la imagen y el canto. Los relatos de cronistas y catecismos para indígenas, nos acercan a las formas de memorizar que encontraron los europeos en el mundo andino. La evangelización fue, tal vez, el punto de encuentro más íntimo de aquellas dispares realidades culturales. Los ritos y costumbres actuales de la cultura aymara, perviven en las festividades religiosas, practicándose aquellas costumbres que permanecieron en el tiempo y conviven en una nueva forma, fruto del mestizaje. Esta persistencia parece ser más tangible en el mundo altiplánico de Bolivia y Perú, donde la raigambre cultural se ha mantenido más fuerte. No sucede así en el norte chileno, donde la identidad cultural ha sufrido drásticas mermas debido, entre otros factores, al auge salitrero en el siglo XIX y a la chilenización a partir del año 1883, con la consecuente prohibición del habla aymara y de manifestaciones y costumbres rituales, todo esto sumado al posterior despoblamiento de estos grupos durante la década de 1950.

Actualmente, luego de un largo proceso de asimilación cultural y del gran perjuicio cultural del despoblamiento, perviven en la tradición oral leyendas, cuentos, viajes, medicinas, relatos y otros. Esta es la memoria de las tradiciones andinas, cuya mayor expresión se vive en el ámbito sagrado, en la hierofanía que constituyen las fiestas religiosas y los centros ceremoniales rituales, los templos con sus posas y calvarios en los *achachilas*.

Teresa Bouysse-Cassagne propone algunos de los rasgos que caracterizarían la memoria de poblaciones indígenas en las regiones andinas¹, identificando tres formas para entenderla: las palabras, los muertos y la escritura. Destaca la admiración que producía la capacidad de algunos indios para reproducir grandes relatos y la relevancia que tenían las canciones

1 Bouysse-Cassagne, T., "Les mots, les morts et l'écriture: art de la mémoire et évangélisation dans les Andes". Cahiers des Amériques Latines 33, 2000, pp. 57-80. En Guzmán, F., Pereira, M., y Corti, P., "Imagen y palabra en la evangelización y catequesis de la ruta de la plata. Potosí – Arica". Artículo proyecto Fondecyt "Transferencias, apropiaciones e interferencias en la pintura mural de las iglesias de la Ruta de la Plata, siglos XVII y XVIII", n° 1120562.

rituales como contenedoras de la memoria colectiva. La citada autora reflexiona también en torno al papel de los cuerpos de los antepasados como depositarios de la historia de la comunidad, narraciones a las que se accedía trasladándose hasta el lugar donde se encontraba la *waca* que era interpelada por un mediador. Finalmente, en su texto se analiza la función que cumplieron los textiles como contenedores de memoria, reflexionando en torno a su carácter de escritura de lana.

La notable capacidad que algunos indígenas demostraron durante la evangelización cristiana para retener y repetir extensos relatos, sorprendió por ejemplo a Bernabé Cobo: "dado que [sus leyendas] no las tenían por escrito para sabellas y guardallas, suplían esta falta con aprenderlas y guardarlas por tradición tan exactamente, que parece las tenían esculpidas en los huesos"². Sin embargo, esas habilidades memorísticas eran aprendidas por algún miembro de la comunidad que había sido entrenado para ese fin, para el común de la población podría haber sido difícil aprender textos extensos palabra por palabra³⁴.

Una diferencia importante entre las prácticas occidentales y andinas de memoria surgirá de la costumbre indígena de repetir las historias en un contexto ritual y por medio de canciones⁵. Cobo lo describe en las exequias de los indios: "en los cantares repetían y traían a la memoria las hazañas y cosas más memorables que sabían del, contaban los lugares donde había vivido, las buenas obras que les había hecho, con cuanto podía ser motivo de compasión y llanto"⁶.

En el modo occidental se recorre un edificio con la imaginación; en la manera andina, por el contrario, se recorre el medio geográfico con los pies, o al menos con la vista. Esto se aprecia en la descripción de Joseph de Acosta de las fiestas que se hacen a las *huacas* y a

2 Cobo, B. 1989. Historia del Nuevo Mundo. Imprenta de E. Rasco, Sevilla, 1989, p. 306 en op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.

3 Op.cit., Bouysse-Cassagne, T., 2000, p. 60. En op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.

4 Epístola del Concilio, en Doctrina Christiana... 1584. En op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.

5 Op.cit., Bouysse-Cassagne, T. 2000, pp. 60-63. En op.cit., Artículo proyecto fondecyt n° 1120562.

6 Op.cit., Cobo, B. 1989 p. 40. En, op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.



los *malquis* (antepasados), cuyo ritual implicaba trasladarse al lugar en que se encontraba el objeto venerado, donde el hechicero “*va con sus ayudantes o sacristanes a la Huaca*”⁷. Otro depósito de memoria en el mundo andino son los textiles; sus formas y colores guardan información que han intentado decodificar investigadores tales como J. Murra, J. Flores Ochoa, y M. y R. Ascher⁸. Sin embargo, la escritura textil contenida en los *quipus*, por ejemplo: en el vestuario y en otro tipo de piezas ha sido de difícil decodificación. Los códigos textiles presentan un fuerte grado de abstracción. Es difícil abordar todas las prácticas y contenedores de memoria andinos, muchos de los formatos, como los *quipus*, “*Son quipus, por ejemplo: unos memoriales o registros hechos de ramales, en que diversos ñudos y diversos colores significan diversas cosas. Es increíble lo que en este modo alcanzaron, porque cuanto los libros pueden decir de historias y leyes y ceremonias y cuentas de negocios, todo eso suplen los quipus o memoriales, oficiales diputados que se llaman hoy día quipo y camayo, los cuales eran obligados a dar cuenta de cada cosa, como los escribanos acá, y así se les había de dar entero crédito... y en cada manojo de éstos, tantos ñudos y ñudicos, y hilillos atados: unos colorados, otros verdes, otros azules, otros blancos; finalmente, tantas diferencias que, así como nosotros de veinte y cuatro letras, guisándolas en diferentes maneras sacamos tanta infinidad de vocablos, así éstos de sus ñudos y colores sacaban innumerables significaciones de cosas.*”⁹

Un ejemplo interesante es el estudio acerca de las talegas (bolsa andina) de Isluga, realizado por Verónica Cereceda, en el que la investigadora analiza el carácter animal de estas, significación que requiere una operación de síntesis muy alejada de las lógicas del

7 Arriaga, J. de. 1999 [1621]: Capítulo V. En op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.

8 Murra, J., “La función del tejido en varios contextos sociales y políticos”, en J. Murra, Formaciones económicas y políticas en el mundo andino: 144-170 Lima: IEP. Flores Ochoa, J. 1978. “Clasificación et dénomination des camélidés sud-américains”. Annales E.S.C. 33 (5-6), 1975, pp. 1006-1016. Ascher, M. y Ascher, R, Code of quipu Databook, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1981. En op.cit, Artículo proyecto fondecyt n° 1120562.

9 Acosta 1977, 410-411 en Abercrombie, Thomas, Caminos de la Memoria y del Poder, Publicaciones Sierpe, La Paz, 2006, p. 238.



arte occidental¹⁰.

Otro ejemplo lo constituyen las tablas de la Casa del Sol, descritas por Sarmiento de Gamboa, que fueron destruidas o su lectura no es accesible. Especial relevancia debieron tener los *queros* (*vasos ceremoniales*) en este proceso, cuya iconografía se fue transformando desde los inicios de la Conquista y, con mayor intensidad, a partir de las Ordenanzas del virrey Toledo¹¹. La evolución de estos vasos rituales durante el período colonial está marcado por restricciones, así como por la adopción de formas occidentales. Quizá este sea un buen ejemplo de lo que pudo ocurrir en el ámbito de la memoria, un complejo entramado cultural en el que se entrecruzaron las imposiciones, la persistencia de prácticas locales, junto a la asimilación del arte de la memoria occidental.

A través de estas páginas nos proponemos exponer aquellas tradiciones que perviven en el mundo aymara chileno actual, transportándonos a su imaginario y al conocimiento y sabiduría de su cultura. El medio que ha permitido la permanencia en el tiempo de todos estos relatos ha sido la palabra, la oralidad, el relato paciente y los ritos; su ejercicio reiterativo de generación en generación, actualizando de esta manera una tradicional forma de memoria andina.

10 Cereceda, V., "Semiología de los textiles andinos: las talegas de Isluga". Chungará 42 N° 1, 2012, pp. 181-198 y 191. En op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.

11 Martínez, J.L., "El virrey Toledo y el control de las voces andinas coloniales". Colonial Latin American Review 21, N° 2, 2012, pp. 175-208. En op.cit., Artículo proyecto Fondecyt n° 1120562.



Entrevistados, antecedentes

Freddy Flores, entrevistado en octubre del 2012 a los 34 años de edad, en Arica, región de Arica y Parinacota.

Marcelino Mamani, entrevistado en enero del 2013 a los 64 años de edad, en Visviri, región de Arica y Parinacota.

Julian Loayza, y Paulina Sánchez entrevistados en octubre del 2012 a los 70 y 68 años de edad aproximados (respectivamente), en Arica, región de Arica y Parinacota.

Eugenio Challapa, entrevistado en mayo 2012 a los 60 años de edad aproximadamente, en Cariquima, región de Tarapacá.

Antonio Moscoso, entrevistado en mayo del 2012 a los 65 años de edad aproximadamente, en Cariquima, región de Tarapacá.

Nila Santos, entrevistada en octubre del 2011 a los 66 años de edad, en Belén, región de Arica y Parinacota.

Luisa Marcelo, entrevistada en octubre del 2011 a los 73 años de edad aproximadamente, en Belén, región de Arica y Parinacota.

Seferino Morales, entrevistado en agosto del 2008 a los 78 años de edad aproximadamente, en Parinacota, región de Arica y Parinacota.

Emeterio Medina (+), entrevistado en julio del 2008 a los 83 años de edad, en Pachama, región de Arica y Parinacota.

Arturo Ajata y Feliciano Choquehuanca, entrevistados en agosto del 2006 a los 52 y 58 años aproximados, en Cobija, región de Arica y Parinacota.

Porfirio Sánchez (+), entrevistado en septiembre del 2006 a los 74 años de edad, en Guallatire, región de Arica y Parinacota.

Florencio Choque, entrevistado en julio del 2013 a los 66 años de edad, en Pachama, región de Arica y Parinacota.

Nieves Carlos, entrevistado en agosto del 2012 a los 65 años de edad aproximadamente, en Nama, región de Tarapacá.

Rita Cañipa, entrevistada en agosto del 2013 a los 79 años de edad, en Arica, región de Arica y Parinacota.

Eliseo Vásquez, entrevistado en septiembre del 2012 a los 81 años de edad aproximadamente, en Arica, región de Arica y Parinacota.

Hernán Tarque, entrevistado en agosto del 2013 a los 77 años de edad, en Arica, región de Arica y Parinacota.

Damián Flores, entrevistado en septiembre del 2012 a los 68 años de edad aproximadamente, en Nama, región de Tarapacá.

Máximo Chamaca, entrevistado en mayo del 2012 a los 57 años de edad aproximadamente, en Camiña, región de Tarapacá.

Telma Linares, entrevistada en abril del 2007 a los 67 años de edad aproximadamente, en Chitita, región de Arica y Parinacota.

Molly Garrido, entrevistada en mayo del 2012 a los 50 años de edad aproximadamente, en Uskuma, región de Tarapacá.

Fresia Altina, entrevistada en mayo del 2010 a los 70 años de edad aproximadamente, en Pachica, región de Arica y Parinacota.

Vicente Mamani, entrevistado en junio del 2008 a los 54 años de edad, en Caquena, región de Arica y Parinacota.

Iván Ñave (+), entrevistado en diciembre del 2012 a los 44 años de edad, en Arica, región de Arica y Parinacota.

Ceferino Guarache, entrevistado en agosto del 2013 a los 56 años de edad aproximadamente, en Chujlluta, región de Arica y Parinacota.

Emiliana Villalobos, en su representación se entreistó a Eugenia Alabe, su sobrina, en agosto del 2013 a los 45 años de edad aproximadamente, en Guacollo, región de Arica y Parinacota.

Fortunato Vilches, entrevistado en agosto del 2012 a los 63 años de edad aproximadamente, en Camiña, región de Tarapacá.





RELATOS ORALES AYMARA REGISTRADOS EN CHILE

1. LUQT'AWI ACHAKUNAKA SARAYAÑATAKI

Pä waranqa tunka payani marana, walja achakunaka utjatayna taqi qhirwanakana Arika Parinaqutana. Paqalqu waña marata, lupi pachana (achuqa llamayu phaxsi) uka jallu purita, apanipxatayna walja achakunakaru, ukata jaqinakaja, amtasipxatayna kunamasa layra pachana uka achakunakaru sarayiri yatipjatayna. Aka luqt'awi mä yatirimpi lurañatayna, jupaxa sarayaña yatitayna kawkitä mistuñataki, ukata anatañakama jikisipxatayna kawkirusa sarayañani sisa, piruwiru, wuliwiyaru, arjintinarucha.

Freddy Flores, Sawara, Arica y Parinacota

(Achakuru), wurrullakiru khumuntaña, mä ch'ankhampi, uka ch'ankaru arrusa uchuntañawa, asukara, firiosa, uk khumuxa phisnakina, janiw jathinaki, achakuru usuyañawa. Ukata khumuntañawa, mä wurrullakipi, madijampi khumutañawa, ukata antutañawa sarapxanitaki.

Antutapxiwa, kimsakiwa. Jakata katuñatakiwa, trampampi, mallampi katupxiwa, mä mara lurapjiwa uka mara waranqa llä tunka pataka llä tunka tunka kimsaqalquni, sawarana lurapxiwa, muspa achakunaka puripjatayna, taqi kuna maq'anaka maq'asipxatayna, ukata maq'anaka uraqi manqhana allintapxatwa. Ukata jikisipxatayna Sawara, Sukuna, Eskiña, taqpachanaka muspa jikisipxatayna. Sawarana lurapxiwa, mä yatiri apanipxatayna, mä iwijampi, ukhama khumuntapxatayna, ukata achakunakaxa chhaqapjiwa, uka jisk'a achukulla juk'aki utjawitana. Jichhax, tunka, tunka payani mara puripxarakawa, ukata machaqata lurañaniwa, uka wininu churaña jiwjapjiwa, ukata thuskiwa utjani, ukata janiwa kunamasa irqañakiti yapuna, janiwa kunamas chhaqayañawa.

1. CEREMONIA PARA AHUYENTAR RATONES

El año 2012 hubo una plaga generalizada de ratones en la precordillera de la región de Arica y Parinacota. Luego de más de siete años de sequía, la primavera andina (marzo-mayo), después de las nuevas lluvias estivales, atrajo masivamente a los roedores. Los pobladores, desesperados, comenzaron a recordar la antigua ceremonia para ahuyentarlos. Esta debía ser presidida por un yatire [sabio tradicional andino] y señalarles a los roedores la dirección hacia donde escapar. La discusión se centraba, a modo de juego, en dirigirlos hacia Perú, Bolivia o Argentina.

Freddy Flores, Saguara, región de Arica y Parinacota

(Al ratón) lo cargan, así como un burrito, lo hacen una madejita. A esa madejita le echan un arroz, azúcar, fideitos, siempre tiene que estar al peso del ratón. Muy pesado tampoco, se lastiman. Después lo cargan igual que un burrito, lo cargan con madeja, después ahí lo sueltan, para que se vaya. Los sueltan, son tres. Hay que pillarlos vivos, eso sí. Los pillan con trampas, con mallas, así los pillan. Un año lo hicieron, el año 1998, lo hicieron en Saguara cuando igual llegó la plaga, igual empezó a comerse todo. Al último la mercadería hubo que enterrarla, enterrarla bajo tierra. Arrasó con todo. Se juntaron todos después, los de Saguara, Sucuna, Esquiña, se juntaron todos, estaban todos bien unidos con harta fe. Lo hicieron en Saguara, trajeron un yatire y todo, cordero, lo cargaron (...) y ahí se perdió el ratón, se fue.

Después quedó, pero ese ratón chiquito. Estamos ahora en 10 o 12 años, igual apareció, volvió otra vez. Vamos a tener que hacerlo de nuevo, porque si derramas veneno, ahí nomás queda, queda todo ahí, queda la hediondez, después no se puede trabajar la chacra. Cómo combatirlo es difícil, no se puede combatir.





UYWA K'ILLPA, MISI TITIMPI

Aymara Uywa K'illpaxa, mä layra andinu sarnaqiwa, suni patana luratawa, ukana qawranakaru, allpachunakaru jinchupanakaru k'illpañawa, ukhamarakiwa chimpunaka uchuntañawa, walja saminaka t'awrampi, ukhamarakiwa taqi aywa kurpuparu chinuntañawa walja sami t'awranakampi, aka luqt'awixa anata phaxsina lurañawa, mä wilanchapxiwa mä qawraru, ukampi mayisipxiwa walja uywaka utjani. Layra pachana aka luqt'awi mä Titixa P'iqinchatayna, uka li'pichi titipaxa t'awrampi uchuntata, uka uñjatawa "Titi" uka mä Uywiri uywatayna.

Uka titixa, Uturankuru suyt'atayna, juparuxa qawra wila umayañawa, ukaxa uturankuxa jani uywanakaru maq'qpxani.

2. K'ILLPA

Marcelino Mamani, Wiswiri, Arica y Parinacota

Uywa k'illpaxa, taqi uywanakaru uyuru anantañawa, taqi wicinunakampi, wilamasinakampi, ukata mä tiwana lurañawa taypi qawra, allpachu uyuna awayumpi, ukana jiwasanakaxa ch'allt'apxatwa ukana utjiwa kuka laphinaka, winu, kupala, inciensu, alkula kukuruku sata, akhama jiwasanakaxa uruchayapta aka uywanakaru, uka titixa mä awayuna imantatawa, ukata luqt'awi tukutaxa, jiwasakaxa mä wilancha lurapxtwa, mä janq'u qawra, uka tiwana, kuka ch'allt'ata, taqi ukanakaxa laqhayapxtwa uka uyuna, taqi uka tukuyata, pä uywanakaru mistuyapxtwa, allpachu o qawra uka uywanakaxa urqu, qachupinirakipiniwa. Ukata chinuntañawa, tiwana nayraqataru, uka nayraqatana titinakaxa ukankiwa, ukata panicha uywanakaru k'illpañaniwa, jinchupa qhart'añawa, chiqaru o kupiru, ukata chimpumpi uchuña, ukhamawa k'illpaxa, ukata kurkuparu chimpumpi, chimpumpi uchuntapxtwa, t'awra saminakampi, ukhama chimpupa uka Titi, ukhamaraki.

3. MISI TITI

Paulina Sánchez, Wallatiri y Julián Loayza, Putxiri; Arica y Parinacota.

Paulina: Jilanha Porfirio ukhamapiniwa luririxa *Titi*. Jupaxa awkinhata, uka apaqxiwa,

jupaxa ukhamapiniwa luriritayna, jupanha uruchawipaxa paya uru anata phaxsina urupiniwa, ukata jupaxa uka uru uywa k'illpa luririwa, uka uruna ch'allt'atayna Titiru, ukan thuqt'aptana, rumiru thuqupa uka aramana nina suma laqhayapta, ukata yaqha uruxa allpachutakiwa.

Julían: *Titixa mä walja uywatana, muspa munayata, taqi luqt'awina, uka Titixa, lip'ichpaxa t'awrampi phuqachatayna, ukhama akankitayna, k'illpa luraña ukana apsutayna, juparuxa sapa luqt'awina walja ch'allt'añawa, jupaxa tiwanana p'iqinchiripiniwa.*

4. MUNTIWAYU

Eugenio Challapa, Karikima Marka, Tarapacá

K'illpaxa jichuruxa luratawa, uka aramana thuquña pachaxa purjiwa, pä tunka k'illpa kirkinaka utjiwa, ukana utjapxiwa awatinakapana, jupanakaxa uywa awatinakawa, awtiri Mallku chacha; Awatiri T'alla, warmi, pani chachanakanirakiwa, jupanaka awatiri mistuña ukhama sarnaqji, taqi q'ipipampiwa, wiskhanakampi, ukata tunka, kimsaqalqu jaqinakaxa utjarakiwa, jupanakaxa urqu qawranakawa, taqi jupanakaxa, jaqi jawillt'anakampi waljakiwa suyt'apxiwa, luminariyaxa waljaki ninasa lakhayji, uka muyuna sayt'apxiwa **Muntwayu** thuqu qallt'añataki. Ukata awatixa purjiwa uka tunka, kimsaqalqu qawranakampi, jupaxa Patrunaru uñjayaña purjiwa; Patrunaxa ukana qunt'ata ukawa, juphaxa k'illpa p'iqichiriwa. (k'illpa kirki kirkjiwa)

5. SIKURINAKA, CHIWAYUMPI

Antonio Moscoso, Karikima Marka, Tarapacá

Walja layrapacha [instrumitunakawa] Aka sikurinakaxa; muspa layrapachatpiniwa, nayra kulumwianupiniwa; ukhamaraki Chiwayu, muspa jiwakiwa, ukhamarakiwa walja pachatkipiniwa, ukhama jichhaxa amparanha katustwa mä wandula, akaxa pä afinacioniwa, mayaxa uywa k'illpataki, yaqhasti juyra kirkirinaka, k'illpaxa akhamawa (k'illpa kirjiwa)

FLOREO DEL GANADO Y EL GATO TITI

El floreo del ganado o kilpa, en aymara, es una antigua tradición andina realizada en el Altiplano, que consiste en marcar a las llamas y alpacas de un ganadero con cortes en las orejas, colgando de ellas y del cuerpo del animal diversas lanas de colores. En la ceremonia, realizada habitualmente en el mes de febrero, se realiza el sacrificio ritual de uno de estos camélidos y se ruega por la fertilidad del ganado. Originalmente la fiesta era presidida por un gato montés embalsamado, conocido como Titi, quien era considerado como un animal protector. Representando al puma, el Titi embalsamado debe beber la sangre de una llama macho, para que el puma no se coma el ganado.

2. EL FLOREO

Marcelino Mamani, Visviri, región de Arica y Parinacota

El floreo del animal: se hecha al corral el animal, con todos los vecinos, la familia. De ahí se hace una mesa con este aguayo, en el centro del corral del animal, de la alpaca o llama, y ahí nosotros challamos. No debe faltar la hoja de coca, el vino, el copal, el incienso, el alcohol, el cocoroco, y de ahí nosotros tenemos presente a este animal, está el momento de sacarlo. Esto está en un aguayo escondido. Ahora, cuando nosotros terminamos de hacer la ceremonia, hacemos wilancha, se sacrifica un animal blanco y después en la mesa, la coca, challado; y después en la mesa se quema en el mismo corral, al lado de donde está la mesa. Una vez terminado ahí eso, se saca dos animales, en eso consiste el floreo, se saca dos animales de un año, ya sea alpaca o llama, tiene que ser la pareja, una hembra y un macho. Eso se amarra delante de esta mesa, delante de donde están los gatos. De ahí al animal, al parcito, se hace la respectiva marcación, hay que cortar la orejita, depende señal al lado derecho o puede ser el izquierdo; de ahí se adorna con aretes. Ese es el floreo y en el cuerpo se va colocando chillpo; ese chillpo consiste en lana de colores, así como lo ve que está adornado el [gato] Titi, así, del mismo material.

3. EL GATO TITI

Paulina Sánchez, Guallatire, región de Arica y Parinacota

Julián Loayza, Putre, región de Arica y Parinacota

Paulina: Mi hermano Porfirio siempre hacía lo del [gato] Titi. Él lo heredó de mi papá y él lo hacía. Su cumpleaños justo era el 2 de febrero y el día de su cumpleaños él hacía el floreo del ganado. Así que ahí challaban al Titi, ahí se bailaba su baile romero en la noche en la fogata; y al otro día se seguía con alpacas.

Julián: El Titi era un animal de la suerte, era uno de los respetados de la ceremonia. El Titi era embalsamado y se dejaba ahí, embalsamadito, y cada vez que se hacía, se sacaba y se challaba. En la mesa principal estaba él.

4. EL MONTIGUAYO

Eugenio Challapa, Cariquima, región de Tarapacá

El floreo se hizo hoy día ya; en la noche llega el momento bailable; hay como 20 temas de canciones de floreo. Entonces ahí se forma una especie de aguatiere, que son los pastoreros del ganado, el aguatiere mallku, el aguatiere t'alla, una mujer, o puede ser entre dos hombres varones, que se preparan como que van a salir a pastorear; se preparan con su equipo, con su sogá; y después unos 10 u 8 personajes se hacen de llamos [llamas machos]; y eso ya están armados ya; y en la rueda ya están preparando los invitados, la luminaria donde hay fogatas. Entonces alrededor ya están preparados ya para hacer el baile, el montiguayo que se llama. De ahí al rato llega el aguatiere con sus animales con los 10 u 8 animales llamos [llamas machos]; y vienen a mostrarle al patrón; el patrón es el que está sentado ahí, el que está a cargo del floreo.

(Canta canción del floreo)

5. LOS SICURIS Y EL CHIGUAY

Antonio Moscoso, Cariquima, región de Tarapacá

Casi los más antiguos [de los instrumentos] son los sikuris; es muy antiguo, ése; y es precolombino, igual el chiguay; el chiguay es muy bonito, también es muy antiguo. Bueno, como tengo en mis manos la mandola, éste tiene dos afinaciones. Por ejemplo, esta afinación, de floreo de ganados y de cantores de la quinua. El floreo es así (toca instrumento)





JIWATANAKA

Taqi layra pacha markanakana, achilanakaxa walja munatawa, Aymara Markana jupanakaxa muspa munjatawa, walja uñjatapiniwa, jupanakaxa ayllunaka irpirinakawa, sapüru urunaka. Ukata maya, paya jalluqallt'a phaxsin, urunakana walja amtatanakawa, jupanakaxa uka urunaka kutipxiwa, taqi wilamasinakapampi jikisiñataki, ukhamaraki taqi ayllupampi. Ukhama uñjayjiwa Van kessel, ukhama taypi amuyuxa, taqi jiwatanakaxa kutipxiwa uka urunakaxa taqi wilamasinakampi jikiskiwa, utaparu purji, taqi ayllupampi jikiskiwa.¹

Qilqiri, Joseph Arriaga siwa: “ jupanakaxa yatipxiwa, jiwatanakaxa, maq'ampxi, umapxi, jupanaka muspa llakisipxi ukan allinta, jani waliki ukana utjaskapi, muspa samkaskapi machaysana, sepulturanaka kawkina jani allintata utjaskapi, mä k'uchunaka jisk'a utallkama, ukana utjaskapi, ukata Diusan utapata, apsuñata taqi jiwatanakaru”².

Jach'a urupaxa kimsa tunka mayaniwa, tukuta sata phaxsina, ukhamaraki mayiri uru jallu qallt'a phaxsina, uka urunakaxa suma amtasiñawa taqi jiwatanakaru, utanakapana uka munata maq'anakapampi suyt'apxiwa, t'ant'a wawanakapampi, kukulinakampi, ukhamaraki amaya pamparu sarapxi, ukana janchipaxa samkiwa, ukaru sarapxiwa, maq'anakampi, umañakampi, thuqumpi, kirkinakampi, taqi ukataki wakichata.

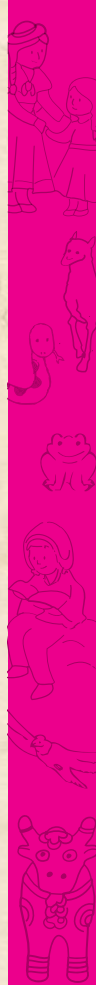
6. ALMA MUNDUN

ila Santos, Belén Marka, Arica y Parinacota.

Ch'allt'añaniwa, taqi jiwasa almanakataki, jiwasa achachilanakataki, taqi animataki, akakiwa jiwasa “Alma Mundunakaxa” ukata amtaptana taqi jiwasa achachilanakaru, jiwasanakaxa janiwa yatipxta khistinakasa, muspa jaqinakaxa jiwjiwa, ukata sastana Alma Mundunakana, ukana pillunaka uchuntapxtwa. Ukhamaraki phawt'aptwa, ispilmanaka

1 Van Kessel, Juan, *Los vivos y los muertos, duelo y ritual mortuario en los Andes*, IECTA, Iquique, 1999, p. 26.

2 Arriaga, 1968/1621:220.



uchuntapxtwa, ukhamawa Alma Munduxa, ukata aka sipulcru utjiwa akana, taqi almanaka jani uñt'ata, taqi jani uñjata jaqinakataki. Muspa almanaka, puripxiwa, ukata jiwasanakaxa uka tiwananaka uchuntapxatawa, taqi jupanakaxa puripxiwa, jiwasanakaru uñjiri, ukata pikanti, ch'uñullampi, yaqha maq'anaka uchuntapxatwa, jupanakaxa janiwa maq'apxaniwa, j'aphimpi phuqantaskapi.

7. KHITARPAYA

Luisa Marcelo Flores, Belén, Arica y Parinacota

Anima sarnaqawipa: jichha taypi uru maq'apxtwa, jichhaxa anima mayurdumu phayjiwa taqi markataki, muspa jaqi utji, walja maq'a phayañawa, ukata arama suyt'añakiwa mã phawampi. Taqi jaqinaka uka patiyuna utjapxatana, taqi markankirinaka puripxaniwa. Ukata akana junt'u lurapjaniwa, thuqupxaniwa alma urupana, thuqhumpi apsupxaniwa, yaqha utaru, khayana thuqupxaniwa, ukata yaqha utaru sarapxaniwa, ukhamaraki ukana thuqupxaniwa, ukata khayaru sarapxaniwa, khaya manqhana almaru khitarpayaniwa.

LOS DIFUNTOS

Como en toda cultura indígena, los antepasados en el mundo aymara son respetados y venerados, para que guíen a la comunidad en la vida cotidiana. Los 1 y 2 de noviembre son recordados e incluso se piensa que regresan para estar junto a sus seres queridos y a la comunidad. Como señala van Kessel, la idea central de este culto mortuario es que los muertos vuelven a la comunidad y a su casa para visitarlas.

El cronista Joseph Arriaga señalaba: "están persuadidos de que los muertos sienten, comen y beben, y que están con mucha pena enterrados y apretados con la tierra y con más descanso en sus machays y sepulturas en los campos donde no están enterrados, sino en unas bovedillas y cuevas como casitas pequeñas, y ésta es la razón que dan para sacar de la iglesia todos los cuerpos muertos".

La víspera comienza el 31 de octubre. El 1 y 2 de noviembre se recuerda a los difuntos, esperando su llegada con la preparación de sus platos preferidos, junto a diversas figuras de pan, y visitando el cementerio donde descansan sus restos, con comida, bebida, bailes y cantos especialmente entonados para esta celebración.

6. MUNDO ALMA

Nila Santos, Belén, región de Arica y Parinacota

Vamos a challtar por todas las almitas de nuestros antepasados, de las ánimas. Este es el "Mundo alma", esto se trata de todas las almitas de nuestros antepasados, que nosotros no sabemos quiénes son. Ha muerto tanta gente, por eso llamamos "Mundo alma" y ponemos las coronas ahí. Y se phawa, se ponen las velitas, ese es el "Mundo alma", por eso está este sepulcro acá, para las almas de aquellos que no conocemos, de la gente que no hemos conocido. Los difuntitos, las almitas, vienen pues, las almas están. Las almas cuando nosotros ponemos las mesas, vienen ellos, ellos vienen a estar con nosotros; por eso, ahí se pone el picante, el chuñito, la comida se pone ahí, porque ellos vienen ahí. Por supuesto que no van a comer, pero se llenan con el olor.

7. EL DESPACHO

Luisa Marcelo, Belén, región de Arica y Parinacota

La tradición de las ánimas: ahora almorzamos, hoy cocina el mayordomo de las ánimas para el pueblo completo. Si hay harta gente, hay que cocinar bastante. Y a la noche tenemos que esperar con una phawa. Va a venir la gente que estuvo en el cementerio, todos los que están en el pueblo. Aquí van a hacer caliente, van a bailar el día del finado y van a sacar bailando de aquí a la otra casa. Allá van a bailar igual y van a ir a la otra casa; ahí van a bailar, y se van a ir para allá y por allá abajo se despacha el alma.



DIOSANA UTAPANA KARGUNAKA

Mayiri pachanaka iwangiliciana katulikuta, taqi aymara ayllunakaxa, ukana yanapt'atayna, ukana irnaqapxatayna mayurdumu taqi lurawinakampi, uka taqi sarnaqawinakaxa layra pacha kufradia, "Mayurdumu lurawita" ukhama utjatayna mä kargu Fiskala, sata, juphaxa misionero yanapt'iritayna, taqi luqt'awinaka rayminaka irpiritayna, jani tata kura utji, jupanakaxa turkapxatayna. "Amtawi Kunciliona, qilqantatayna, fiskalanakaxa suma uñjayjamjaniwa, jani kuna yaqha luqt'awi lurañaxa, andinu luqt'awinaka chhaqayañataki, suma qamayaña, usutanaka uñjaña, suma yanapt'aña, amuyupa ukhamaraki kurpupana."³ Jani tata kuranaka utji, jupanakaxa, walja sumapiniwa lurapxani taqi Diosana luqt'awinaka.

8. MAYURDUMU TURKAÑA, PACHALLAMPIMPI

Mayurdumu Turkaña, Uruchawina, utjatayna uka pachallampi luqt'awina, Diosana ch'uqi sataña, uka iglisian uraqinakapa, ukan kirkixa suma irpayji, uka kirki arunaka, arunakaxa irpxi taqi sarnaqawinaka.

Pachallampi Uruchayaxa, ch'uqi sataña, mä ayllunaka luqt'awiwa, pachallampixa qhirwa markanakana Arika Parinaquta suyuna, uka ch'uqi sataña pacha, qhipa sata phaxsi tukuta, jallu qallt'a phaxsina.

Mayurdumu Diosana utapa, jupaxa irpjiwa, ukat Diosana uta, uraqipana ukana lurañawa, ukana ch'uqi satapxiwa. Tata San Isidro Labarador, uka prociona chikachjiwa, Diosana utapata yapuru, khayana taqi sarnaqawinaka, luqt'awi lurata, panichampi (chacha warmi) chuntampi (warrinu plalatayata) uraqiri walichayaña, chachaxa uraqi qhullji, warmixa ch'uqi uchunji, taqi aka lurawixa kirkimpi lurañawa, uka khusa pachataki, aka luqt'awi tukuyjiwa mä taypi uru maq'qmpi taqi qhistinaka ukana irnaqjiptana.

Seferino Morales, Parinaquta Marka, Arika Parinaquta suyu.

³ Guarda, Gabriel, "Los laicos en la cristianización de América s. XV-XIX", Colección Universidad y Estudio, Universidad Católica, Santiago, 1973. p. 63.

Mayurdumu sutichañataki, taqi ayllu sitichxaniwa, o sapaki munjiri utjiraki, jani utjiraki. Mayurdumuxa kisma uka kargun utjawina Diosana utapa, juphaxa mä fabrikiru sutichayaniwa, jupaxa uka kimsa mara chikachaniwa, jani utji Fabrikiruxa, arkjiwa yaqha mayurdumumpi. Sapa kimsa marata mayurdumu tukuyji pachallampi raymi luraniwa, suma tukuya, Diosana utaparu wichuntayaniwa. Ukana mä t'ant'a wawa turata khumutaniwa, mayurdumu misturixa machaqa mayurdumuru ukana thuquniwa taqi jaqinaka aylluta, khusa pachallampi kirkimpi, ukaxa llawi churañatakiwa, jupana kargupaxa tukuyjiwa; [churjiwa] machaqa mayurdumuru.

9. ANDINU TATA KURANAKA

Kuwijana, arsupxita mä layra tata kurata, jupaxa taqi tata kura lurawipa, aka lurañatana, uka p'iqichtatayana taqi katiki luqt'awinaka. Chilenizaciona pachana (waranqa kimsaqalqu pataka, kimsaqalqu tunkani – waranqa llä tunka pataka, pä tunka llä tunkani) ukata subdelegados juezanaka, janiwa uka munapjatayna, kunamasa uka jaqinakaxa uka lurapxani. Jani yatita kunamasa aka markanakaxa, aka machaqa jaqinakaxa, mä denuncia lurawitana:

“Iskiña, pä tunka, achuqa phaxsi, waranqa llä tunka pataka, tunka kimsaqalquni uru, Aka Juezaxa, aka indigina sarnaqawipana, aka distrito Iskiña, Pachika, akhamawa:

Kimsiri distrituna Iskiña, Mariano Manzano, tata kura lurawina, lurji, wispiranaka, misana wijiliyana kirkji, ukhamaraki Semana Santa, urunaka, walja tata kura lurawipa kirkji, procesiona thakinakana apsj, ukhamaraki aramana, isintapji , muspa chachanaka janq'u almillanaka uchuntapxi, ukhamaraki yuqallanakaxa walja tablanaka uxuyapji, taqi ukasa jani walikiti markanakataki.

Yatiyaña, Mariano Manzano, Lauriano Vilca, Valentín Alata, jupanakaru, jani kunasa lurapxani, uka tata kuranaka lurawipana, ukhama sisa aka amta, aka artículo Pä pataka tunka pusini, uka Código Penal, ukasarañataki uka disposición del juzgado qilqata, uka yatiyañataki aka decreto.”⁴

Tata kura, Luis Urzúa, jupaxa uka markanaka sarnaqatayna, waranqa llä tunka pataka, phisqa tunka phisqani, akhama qilqatayna Kuwija Markata:

“...ukhama sistapiniwa, aka pä wilamasinaka qamjapji: inspector Máximo Choquehuanca, warmipampi Antonia Mamani, tunka wawanaka, phisqa chachanaka, phisqa warminaka; yaqha utana utji, Claudio Muñoz Mollo, warmipa, Petronila Ajata pusi wawapampi”⁵ Yatiyji jiwasa arusiri.

Feliciano Choquehuanca Mamani, Kuwija Marka, Arika y Parinaquta suyu

Jichhaxa janiwa encargado utji. Aka mara mayurdumu enkargadu utji, akaxa janiwa kunamasa yaqha markanakana, layra pacha, tatanhaxa utjawina, jupaxa jakasistana , uka raymi lurawa, jupaxa tatakuramatayna, walja rist'awa, ukata uka iglesiana, allintatawa, Maximiliano Choquehuanca; jisa jupaxa, tata kurama, wijiliya, misa, taqi ukasa larapjiritayna, uka pachaxa tata kuranakasa janiwa puripxana, ukata jupakiwa lurasiriwa, procesiona apsuni; taqi risu yatjatayna, latinu aru jatjatayna, kirkimpi procesiona apsuritayna, taqi kunamaschini, jupaxa lurawa.

4 Archivo Intendencia de Tarapacá (AIT), “Ejercer funciones sacerdotales”, legajo 5, 1919. Gentileza del Dc. Alberto Díaz, Universidad de Tarapacá, Arica.

5 Urzúa, Luis, Arica, Puerta Nueva, Santiago, Editorial Andrés Bello, 1957, p. 206.

CARGOS TRADICIONALES DE LA IGLESIA

Desde los primeros tiempos de la evangelización católica, las comunidades aymaras han sido parte de la custodia y conservación de los templos mediante los cargos de Mayordomo, heredado de las antiguas cofradías, y de Fabriquero, derivado del antiguo “mayordomo de la fábrica”; también existe el Fiscal, hombre de confianza de los misioneros o doctrineros para guiar los ritos y festividades en la ausencia de sacerdotes. Estaba estipulado en la legislación de los concilios que “los fiscales deben velar por: el desaparecimiento de la idolatría, la moral pública, buenas costumbres, cuidado de enfermos a quienes deben asistir espiritual y corporalmente”. Ellos serán cruciales para mantener los ritos litúrgicos en la ausencia de sacerdotes.

8. CAMBIO DE MAYORDOMO Y PACHALLAMPI

La celebración del cambio de Mayordomo ha estado tradicionalmente ligada con el ritual del pachallampi o siembra “de las papitas del Señor” en las tierras pertenecientes a la iglesia, en donde la música juega un rol preponderante, guiando con sus estrofas cada una de las costumbres. La celebración de Pachallampe, o siembra de la papa, es un rito comunitario que se celebra en los pueblos de la precordillera de la región de Arica y Parinacota, según el calendario agrícola, a fines de octubre o comienzos de noviembre.

La preside el Mayordomo del templo y se realiza en la chacra de la iglesia; allí se siembran las papas para la mantención del templo. La imagen de San Isidro Labrador acompaña a la procesión desde el templo hasta la chacra. Una vez allí, luego de la liturgia y “costumbres” de rigor, en pareja (hombre y mujer), se prepara el terreno con la chonta (chuzo aplanado); el hombre surca la tierra y la mujer coloca la papa, mientras se va cantando para que suceda todo en buena hora. La ceremonia concluye con un almuerzo donde participan todos quienes asistieron al ritual.



Seferino Morales, Parinacota, región Arica y Parinacota

Para nombrar Mayordomo, lo tiene que nombrar la comunidad, o bien voluntario, si no hay. El Mayordomo tiene que estar tres años a cargo de la iglesia. El Mayordomo nombra a su Fabriquero, el que lo va a acompañar por tres años. Si no hay Fabriquero, tiene que seguir el Fabriquero con el otro Mayordomo (...). Cada tres años, cuando termina el Mayordomo, tiene que hacer fiesta Pachallampe y, como buen término, repaja la iglesia. Ahí tiene que cargar la guagua hecha del pan; el Mayordomo al nuevo Mayordomo tiene que cargar pan y ahí tiene que bailar toda la gente de la comunidad, cantando una canción como corresponde, el Pachallampe, para entregar la llave, porque ya terminó su mandato; [y lo entrega] al nuevo Mayordomo.

9. LOS CURAS ANDINOS

En Cobija nos relatan del antiguo cura, quien debía asumir las funciones sacerdotales y presidir las celebraciones religiosas. Con la chilénización (1880-1929), los subdelegados y jueces se extrañaron y condenaron estas prácticas por considerar que algunos líderes de los pueblos se tomaban atribuciones que no correspondían. De la distancia y poca comprensión de las realidades de parte de los nuevos funcionarios hace gala esta denuncia: “Esquiña, veintisiete de Marzo de mil novecientos dieciocho. El juez que suscribe tomando en cuenta las costumbres semi-indígenas y bárbaras que se hacen en los distritos de Esquiña y Pachica, es lo siguiente:

En el tercer distrito Esquiña, Mariano Manzano tomándose los derechos de ejercer funciones sacerdotales, hace vísperas, canta misas y vijilias. En los días de Semana Santa canta varias funciones sacerdotales, saca procesión por la calle pública durante toda la noche para llevar las andas en la procesión, se disbrasan (sic) muchos hombres poniéndose enaguas blancas (...). Más en las procesiones que arriba se dice andan varios chiquillos con una sonajera de tablas cometiéndolo tantos desórdenes contra las reglas de urbanidad.

Notifíquese a don Mariano Manzano, a don Lauriano Vilca y a Valentín Alata, para que no se tomen los derechos de ejercer funciones sacerdotales, según lo expuesto en el artículo 214 del Código Penal, bajo apercibimiento de pasarlo a disposición del juzgado de letras. Hágase saber este decreto.” El sacerdote Luis Urzúa, quien recorrió la zona en 1955, escribió sobre Cobija:

“...venido mencionando constantemente, a donde viven dos familias: el inspector Máximo Choquehuanca, su esposa Antonia Mamani y diez hijos, cinco varones y otras tantas mujeres; el otro hogar lo componen Claudio Muñoz Mollo, su esposa Petronila Ajata y cuatro hijos”.Mencionando a los padres de nuestro relator.

Feliciano Choquehuanca, Cobija, región de Arica y Parinacota

En este momento no, no tenemos encargado. Este año, por ejemplo, hay Mayordomo encargado y debiera estar el Mayordomo, pero no es como los otros pueblos; sí, poh; antiguamente estaba mi papi, cuando estaba vivo, pasaba (la fiesta), como mi papá era medio cura, rezaba, por eso está enterradito ahí detrás de las iglesias, Maximiliano Choquehuanca; claro, él hacía de cura, vigilia, misa, de todo; como en ese tiempo casi no venían los curas, él no más lo hacía. Por ejemplo, aquí se saca la procesión; él lo rezaba casi igual que el padre, incluso le pegaba al latín, todo eso; sacaba la procesión, cantando, de todo; como corresponde lo hacía él.

MAYIRI DIOSAN UTANAKAPANA

Miguel Glave (1998), arupana Andinu Markanakaxa, layra sarnaqawinaka muspa uñjapxatayna, ukata turkapxatana, biblianaka qilqatampi. Taqi marknakata arsutanaka, jayt'apxitaya kunamasa aka kitthanampi, uka andinu markanakaxa suma qamawi taqi layra sarnaqawinpi. Machaqa markanaka qallt'ji, ukana taqi andinu markanaka sarnaqawipa muspa walipinitayna. Ukhamaraki amtawinakaxa, munawinakaxa, taqi ukanakaxa muspa walitayna mä suma jach'a sarnaqawi lurañataki.

Tukuñataki wali sumatayna aksaru, khaysaru sarapxanatayna uka jani tukuta pre y colonia pacha, yaqha walja pachanaka uka machaqa markanaka lurawinaka ukhamaraki taqi sarnaqawipanakaxa.

Jani alaña, aljaña, jani layra markanaka, jach'a markanakaru sarapxani, andinu jach'a markanakaxa janiwa jakasiwitana, ukhamaraki jani jakaskitana jani lurawina, jani andinu markanakata.⁶

Aka arsuwinakaxa uñjayji, kunamasa Wallatiri Iglesiapa, yuriwji, akaxa Arika Parinaquta suyuna, ukankiwa sinipatana, patronapaxa Wirjina Inmaculada Concepción, layra pacha uruchapjatayna, kunasa tata kura, pachanixa.

Aka arsutaxa jach'a chaniniwa, uñjayji kunamasa layra pachana thakhinaka sarnaqata, Diosana Arupa yatiyañataki, uksa tuqina.

Payiri arsutaxa, yatiyji kunamasa Pachama Iglesiapa yuriwji, uksa tuqina "ñaxu thakina" ukana utji mä asirru paqalqu p'iqini; aka mituxa yatiyji kunamasa San Miguel Arcángel kayumpi takji uka supayaru, paqalqu p'iqini, uka iglesia manqhana utji mä jamuqa (tunka kimsaqalquni waranqa marana), akaxa janiwa ukhamakiti, akaxa mä asirrukiwa, mä sapa p'iqiniwa, yaqha iconografía cristiana uka uñjayji mä jach'a asirruma paqalqu p'iqini, ukataxa paqalqu juchata, aka iconografía San Jorge, juparu. Akhama aka Amaruxa, jiwasarum amtayji, walja munata Andinu Pachana, (uma sarnaqawipa) ukhama yatiyapjitu Griego sarnaqawipa, Hércules atipxi hidra juparu, paqalqu.

Tata kuranakaxa, Luis Urzúa en 1955ni y Luis Mebold, 1980ni, uñjayata Urzúa, juparu, qilqatapxana aka jiwaki jawarina.⁷

Achuqalla, Disiana utaparu lurañaxa, jichhaxa chaqataw walja aymar markanakan, Inkilga markana, jak'a pacha, lusipxatayna, suma ayllu irnaqana, ukhamaraki Nama markana aka lurawixa utjirakiwa.

6 Glave, Miguel, De Rosa y Espinas, economía, sociedad y mentalidades andinas, siglo XVII, IEP, Lima, 1998. Cap III, La Ciudad, p. 138-139.

7 Urzúa, Luis, op.cit., p.134 y Mebold, Luis, "La pintura religioso popular del altiplano chileno" en: revista *Aisthesis* nº15, Universidad Católica, p. 63.

Jach'a Qalanakaxa, akana, yaqha yatiyawu utjaniwa. San José jawira q'awama, Arika Parinaquta suyuna, mä suma Santuario Utji, partunapaxa "Jiwasa Mama Rosario de las Peñas", mayiri semana octubre phaxsina, Jach'a Urupawa, ukaru puripji muspa thuqurina aka suyuta, ukhamaraki, Tarapakata, Perú, Bolivia markata, jisk'a uruchawipaxa kimsaqalqu uruwa, diciembre phaxsina.

Sap'ipaxa walja layra pacha jawarinakata arusji. Mä jawari walichata, arusji mä awatirita, jupaxa jikitayna Jch'a qalana jamuqata, Wirjina uñaqapa, San José jawira, uka q'awana. Yaqha jawarinakaxa, arusjiwa, mä santuario Tacna Markata, Karanga Wirjinampi, juphaxa jikisiña munaytayna Las Peñas Wirjinampi, mä Jamjuqiri ispañula wayna, Potosi markata purita.

Yatiñaniwa, uka thaki Las Peñas, ukaru sari, mä jach'a layra uywa thakiwa, uka thakina awtirinakaxa Tiwanaku, Inkanaka uka layra pacha qulqi thakima, akhama satatayna, aka thakixa Piru marka, Pata Piru (Bolivia)⁸.

Kunapachas aka sarnaqasa, uka walichaña ch'amakitayna, mayiri qilqata aka Santuario, arusji 1813 uka maratawa, yatiña munapjatayna, jani wali iglesiana lurawinaka. Taqi campaña tukuta, jani wali andinu luqt'awinaka, taqi aka andinu sarnaqawinaka, "taqi luqt'awipanaka", jani munatapxaniwa religiona oficial ukata.⁹

Aka walja arsuta, aka jach'a santurio ancha munata, mä ariqueño, jupaxa uka sarnaqatana, muspa uñjatana, kunamasa mayja marana, marana, uka lurawitana, jupaxa taqi uka uñjatayna, uka tunkata 1930 marata, aka jichha mararu.

8 Urzúa, Luis, *Arica, Puerta Nueva*, Imprenta Portugal, 1956, pp. 247, 254.

9 Archivo Arzobispal de Arequipa, Legajo Arica – Belén, 1813.

10. WALLATIRI IGLESIA SARNAQAWIPA

Porfirio Sánchez (+), Wallatiri, Arica y Parinacota

Kimsa tuqina utjatayna; mayirixa aka manqhana, ukata khaya patana, Pukiyu k'uchuna, ilgesia utji, ukata jani walikитайna, jani kusa past'asi, jani yatta, ukata turkapxiwa, turkapjiwa, ukata akaru puri, aksaru amaya pampa utji ukaru, ukana jani walikитайna mä marka lurañataki, ukata Esteban Mollo akaru jaytawji, akaxa uraqinhawa, akana marka luraña, akana taqpachaka irnaqapxaniwa.

[Raymipaxa] Inmaculada Concepción, kimsaqalqu uru, diciembre phaxsina, ukata janiwa urupawa, mayiri pacha, tata kuraxa, Kaqinaru sariri, ukata Parinaqutaru, Ukata Chuqilimpuru, khayata akaru jutiriwa, pä tunka mayani septiembere phaxsina; ukata pusi patrunanakampi uruchayapta, aka manqhana uruchayanipta.

Jiwasanakaxa, tata kura irpiri thakiru sarapxanitwa, mulanakampi, ukata jupaxa purini, misa lurani, wispira, taqi lurawiri, ukana taqpachanaka uruchayapta uka raymi.

11. ASIRRU PAQALQU P'IQINI

Florencio Choque, Pachama Marka, Arica y Parinacota

Ukat (jach'atanakax) nayar sistän, jupanakax mä tuqi thaqapxatan, iglesia lurañataki, layra pachax Markiriwi, uka manqhankитайna, ukat Markiriwt aka Pachamaru.

Aka Pachamax mä jani wali tuqитайna, ukat aymar arun Pachana satayna, jani wali tuqi, kunat, khayän uñjañaniwa, uksan jikisiñani mä jach'a qala, uka qalax jaljatawa, paqalqu jaljataw, ukar asirru paqalqu p'iqini satayna.

Ukat akan kampu utjatayna, jaqinakax janiw kunamas akan qamañ utjawina, yaqhax jawir jak'akitayna, uka maranakan aka iglesia luraptana; ukat aka jawari, sisa: aka jach'a qalax asirru, paqalqu p'iqiniw siwa.

Layra pacha, jiwasanakax yuqallxaptana, ukat tatanhanakax janiw uksar saraña jaytayina, janiw walikитайna, jiwasataki, yaputaki, janipijniw sarañakit uka pataru.

Ukat jiwasanakax araman sarapjirita, akax mä jawariwa.

12. RIPAJI (ACHUQALLA)

Nieves Carlos, Nama Marka, Tarapacá

Nayax akhama iglesia uñt'a; ukat janiw matencina larapxatana. Jallu puriw, walja dañu lurji, ukat mä jaqir sutichayan, jupax jani irnaqa phuqaytana, yaqha mara uka lawanakax p'ak'itayna, muspa ñiq'ita, ukat tila ch'iyapjatayna, iglesia araxpacha satana, kutit ch'iyatayna; ukat tatanhaxa situwa, “ yuqa, jichhax jumax uka iglesia achuqalla lurama, jumax waynakitawa”

Ukat nayax iyaw sasta, yuspayarpa Diosaru churta, taqi markamasinakax yanapt'itu, amtawi lurapta, jupanakax janiw wichhu munaptana, nayax walichayat, ukhamaraki taqi markamasinakax, ukhamaw luraña, ukat wichhumpi jichhax iglesia araxpacha wichhutawa, layra pachax ñiq'itayna, ukat lawanapax turkayipta, uka urunakax mä wanda akaru puritayna, walja urunaka irnaqapta, paqalqu uru, ukhama lurapta, ukat mä raymimpi uruchayapta.

13. JACH'A QALANAKA, SANTUARIO SARNAQAWIPA

Rita Cañipa, Liwilkar Marka, Arica y Parinacota

Jach'atatanakax sapxatayna, Umagatana walja jaqinaka qamapxitayna, ukat nayax ist'a, jani yatta ukhamach, Umagatana mä Jueza utjatayna, jupax ukan p'iqinchirитайna, jupax irnaqiri jaqinakatayna, ukat jupax mä waynallaru satayna saram t'ula apanim ninataki, jaqinakax sapxiwa, uka santuarin muspa jach'a t'ulanaka utjatayna, ukax jani wali uraqitayna, ñaxukitayna, asirrunaka utjatayna, uka yuqallax khayaru t'ula apaniri saratayna, ukanakan t'ula utjatayna, yuqallax ukan t'ula thaqaskitayna, ukat mä phanqar rosa alipa, yuqallax

katutayna, ukat mä aru ist'atayna, " uka phaqa'llinak apasma, jupax mä punchunitan, ukan phaqa'llinak apasitayna, ukat mä warmi puritayna, jupax satayna" patrunamaru saram, ukat sasma, nayax mä timplu akaru lurapan munjta" ukat yuqallax, t'ula khumuntata, punchupan phanqar aptata Umagataru saratayna, ukana satayna "Patrun" mä jiwaki warmimpi jikista, khayan, ukat patrunax satayna "mä pruewa munjta" yatiñataki, chiqat janich, "aka phanqaranak irayitu" Patrunax uka phanqar uñatayna, ukan uñjatana Wirjina jamuqupa, ukat yatitayna chiqa arusat. Ukut muspa k'umachapxatayna taqi ukxa tuqina, ukan timplu luratayna.

Ukat sapjiw, uka Wirjina Karangas markataw, Wirjina ukaru puritayna, khaya markan mä qamiri jaqi alferis, mayurdumu ukkhatayna, mayirix mä jaqi jan qulqini uka kargu qatuqatayna, jupax muspa irnaqatayna. Jichhax uka qamirix muspa qulqimpi mä jach'a raymi luratayna, ukat wirjinax muspa tiputayna, ukat jutapxatayna, mä janq'u urplakama, jaqinakax sapxiw " mä awatiri Karangas markan utjatayna, jupax ist'atayna nayax akat sarjaw, janiw walikista akan, sarjaw mä markar, khayat jawsapxituw" ukhamakiw akaru puritayna aka Wirjina de las Peñas. Nayax akham arusiri awichanha ist'atayna, ukhamaraki nayax chikt'irit , jaqinakax ukham siw, wirjinax khayat puri.

5. FUNDACIÓN Y CONSERVACIÓN DE IGLESIAS

En palabras de Miguel Glave (1998), los pueblos andinos han conservado los mitos precoloniales combinados con imaginaciones coloniales, producto de figuras bíblicas. La oralidad de los pueblos nos ha dejado el registro de este sincretismo en que las poblaciones andinas han constituido un orden moral y una imagen mítica de sus poblaciones. Junto con la creación de ciudades, la de los pueblos de indios fue una contraparte fundamental. También ahí, recuerdos, deseos y signos, hicieron una alquimia de las identidades colectivas. Pero finalmente fueron los desplazamientos, la diáspora, el trajín en un espacio interminable pero definido, por patrones precoloniales y coloniales, otros tantos momentos de la creación cultural de la ciudad y su historia. Sin comercio, sin migraciones, las ciudades andinas no hubieran existido, como no lo hubieran hecho sin la provisión de productos y de servicios de los pueblos de indios.

En estos relatos se describe la fundación de la iglesia de Guallatire, ubicada en el altiplano de la región de Arica y Parinacota, cuya patrona, Virgen Inmaculada Concepción, era festejada de acuerdo a la disponibilidad del sacerdote. Este relato es de gran valor, ya que enseña el camino tomado desde tiempos antiguos para la evangelización de la zona. El segundo relato cuenta la fundación de la iglesia de Pachama en un lugar de "mal paso" en que acechaba la serpiente de siete cabezas; coincidente a este mito fundacional es la representación de San Miguel Arcángel pisando un demonio de siete cabezas en la pintura mural del interior del templo (s.XVIII), lo que no es usual para su iconografía, que normalmente es un demonio de una cabeza, por otra parte, en la iconografía cristiana, se le representa al demonio como un dragón de siete cabezas, por los 7 pecados capitales, normalmente asociado a la iconografía de San Jorge. Así como la serpiente nos recuerda Amaru, venerada en el mundo andino (curso de agua), nos remite a la mitología griega, Hércules venciendo a la hidra de siete cabezas. Los padres Luis Urzúa en 1955 y Luis Mebold en 1980, citando a Urzúa, registraron en sus escritos esta atractiva leyenda.

La costumbre del repaje de la techumbre del templo, hoy perdida en la gran mayoría de los poblados, en Enquelga se practicó hasta hace poco tiempo como actividad comunitaria; en Nama quedan resabios de esta tradición.

Las Peñas, dentro de este tema, tienen una mención aparte. En la quebrada del río San José en la región de Arica y Parinacota, existe un importante santuario consagrado a "Nuestra Señora del Rosario de las Peñas", el primer fin de semana de octubre es la gran fiesta donde participan bailes y peregrinos de la región, de Tarapacá, como también de Perú y Bolivia. La fiesta chica se celebra el 8 de diciembre.

Su origen se remonta a distintas leyendas. La más aceptada es la que se refiere a una pastora que encontró grabada en los farellones de piedra, en la quebrada del río San José, el rostro de la Virgen. Otras leyendas relacionan el santuario con Tacna, con la Virgen de Carangas -que quiso avecindarse en Las Peñas- y con un joven escultor español que vino

desde Potosí. Considerando que el camino hacia Las Peñas es parte de un antiguo camino tropero por donde transitaban pastores Tiwanaku, Incas y trajinantes de la antigua Ruta de la Plata, tiene sentido la legitimación de este importante paso de arrieros que venían desde el Perú y alto Perú (Bolivia).

La data de este milagro o peregrinación ha sido difícil de precisar. El primer documento que se refiere al santuario es de 1813, a raíz de una investigación por prácticas religiosas inadecuadas. Ya concluidas las campañas de extirpación de idolatrías, las “costumbres andinas” serán permanentemente cuestionadas por la religión oficial.

Rita Cañipa nos relata el milagro de la Virgen que vino desde Carangas y Eliseo Vásquez-testigo y partícipe de esta tradición festivo-religiosa-, se refiere a los cambios que ha tenido el santuario y la peregrinación, desde la década de 1930 hasta la actualidad.

10. LA IGLESIA DE GUALLATIRE

Porfirio Sánchez (+), Guallatire, región de Arica y Parinacota

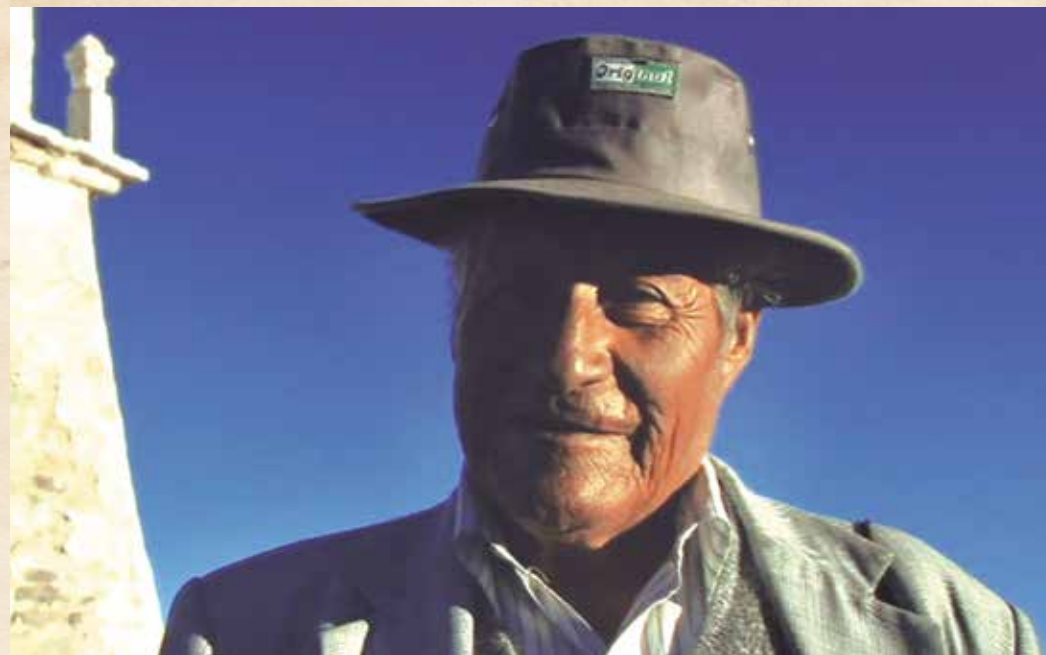
Había en 3 lugares; primeramente, había acá abajo, después allá arriba, al rincón, Puquio, hay iglesia, pero resultó mal, no sé qué cosa pasó, pero cambiaron, cambiaron. Después llego acá, al frente, aquí donde está el cementerio; como no era espacio bien para construir un pueblo ahí, entonces Esteban Mollo lo dejó acá; éste es mi terreno, que aquí sea el pueblo, aquí van a trabajar todos.

[La fiesta de la] Inmaculada Concepción es el 8 de diciembre, pero no era en su día, porque primeramente subía el padre para Caquena y después llegaba a Parinacota, después Choquelimpe, después venía para acá, como el 21 de septiembre; entonces ahí, conjuntamente los cuatro patrones que hay acá adentro, ése celebrábamos. Nosotros teníamos que ir a buscarlo al camino en mula; entonces llegaba, hacía misa, víspera, todo lo hacía; ahí celebramos conjuntamente la fiesta.

11. LA SERPIENTE DE SIETE CABEZAS

Florencio Choque, Pachama, región de Arica y Parinacota

Entonces me decían (los abuelos) que buscaban un lugar para fundar una iglesia y buscaron este lugar. Más antes estaban en Marquirabe, que está más abajo, y de ahí Marquirabe y aquí a Pachama. Y este Pachama era un lugar, un paraje, por eso dicen que viene del vocablo aymara Pachana, que significa un mal lugar. ¿Por qué? Porque más allá, si tenemos la oportunidad de ver, vamos a encontrar una piedra grande que está partida en varias partes, en siete partes; le decían las siete cabezas de la serpiente. Entonces, como aquí había un espacio y no había ninguna posibilidad de que la gente se pueda asentar, porque el otro estaba cerca del río, fundaron esta iglesia en esos años seguramente; y por eso esa historia dice que esa piedra representa la serpiente de las siete cabezas.





Cuando nosotros éramos niños no nos dejaban subir a ese roquerío, era mala suerte. Algo le podía pasar a uno y los papás no nos dejaban subir, pero nosotros en las noches, malcriaditos, igual nos subíamos. Es como una leyenda.

12. EL REPAJE

Nieves Carlos, Nama, región de Tarapacá

Yo conocí la iglesia así; así después no le hicieron la mantención. Llovió, se hizo tira; entonces iban a nombrar a una persona, no la cumplía hacerle el trabajo. Otro año, otra vez se quebraron una viga por mucho barro, roble. Después se rompió el género, el cielo lo llaman, ya se rompió otra vez; entonces mi papá dijo, a mi papá dijo: "Hijo, usted se hace cargo de poner el techo, usted está joven", Así que me hice responsable. Gracias a Dios me cooperaron la gente del pueblo, se pusieron de acuerdo, pero no querían paja, el techo de paja. Y yo hice empeño, todos hicieron empeño, así se hace. Así que ahí se puso el techo, de ahí quedó con techo de paja; era barro. Y ahí cambiamos las vigas. Había una banda esos días, ocuparon varios días, una semana estaba, ya pusieron el techo; después de eso se celebró la fiesta.

13. LAS PEÑAS, EL ORIGEN DEL SANTUARIO

Rita Cañipa, Livílcár, región de Arica y Parinacota

Según decían los abuelos, vivían en Humagata bastante gente, después según yo escuché hablar, no sé si será así, dice que en Humagata había un juez, que mandaba, que se yo, y tenía varia gente que trabajaba, dice que ese caballero lo mandó a buscar leña a un jovencito, dice que en santuario era un montañal y había cosas malas, culebras, cuantas cosas, animales por ahí; y el niño este fue a buscar leña allá, por que dice que es la única parte que había, y según dice que el niño estaba buscando leña, cuando apareció un rosál y el dice agarró, y después sintió una voz que le decía que cogiera esas flores, y tenía un ponchito, lo cogió las flores y las echó ahí, y entonces dice que después vino una señora, se



le presentó y le dijo: “Sabes qué, anda donde tu patrón y dile que acá quiero que me hagan un templo”, y el inocente la pescó la flor la puso en su poncho que estaba emponchadito, y se lo agarró y se lo llevó al patrón a Humagata, con leña iba. “Patrón”, dijo, encontré una señora muy linda ahí donde fui a buscar leña, y le dijo él: “Quiero una prueba”, para saber que era verdad y que no estaba mintiendo, “Aquí le manda flores” dijo, cuando dice que el abrió las flores y estaba estampada como una foto la Virgen, y ahí el creyó y después ya se pusieron a limpiar y de ahí donde ya formó. Dicen que esa Virgen era de un pueblo de allá de Carangas, y la Virgen se vino para acá a esa parte, por que dice que esa vez allá pasaban la fiesta de mayordomo y alférez, pasaba el rico, primero, paso primero el mas humilde, pasó la fiesta como él pudo, y después el rico hizo mucho mas grande, y ahí dice que la Virgen se enojó, y vino al santuario. Se escapó, y dice que cuando venia, venia una palomita blanca según escuché, dice que había un pastor ahí en el pueblito en Carangas, y escuchó una voz el que estaba pastoreando, dijo, yo me voy de acá porque no me siento bien, voy a un pueblo donde me están llamando y dice que fue donde apareció la Virgen de Las Peñas. Yo escuché hablar así mi abuelita, mi papá, yo le preguntaba a veces, comentarios que escuchaba, la Virgen viene de allá.

JAWARINAKA

Jawarinakax, utjaskiw layra markanakan, ukanakax suma arsutanakax utjaski, qhipa maranakax qilqat irnaqanakax lurapxatayna aymar arsutanakaxa. Taqi aka arsutanakax suma jakaski, arusit apnaqat, ukhamaraki, uñaqampi, amparanakampi uñjayat, ukhamaw sum yatijji taqi aka aymar sarnaqawinaka.

Suma uñjayjiw, taqi aka jawarinakax, sarnaqawinakax, taqi aymar markanakat, ukat suma uñjataw taqi aka sarnaqawinak, uywanakampi, qullunakampi, q'awanakampi, jaqi sutinakampi, taqi akanak apnaqapji, suma yatiwaw jayt'añatak machaq tama jaqinakataki.

Taqi aka arsutanakax uñjayjiw kawkin luratas, qullunakan, qutanakan, layra pach utanakan, jaqi sarnaqawinak, kunamas amuyup chhaqayji, supay phuchapat munasirit; warminak munata, uywanak jaqichat; jawarinaka chhaqat markanakat jan wali sarnaqat jaqinakat; sarnaqawinak qhuyanakat chhaqat; qullqi allintatanakat, layra pacha thakinakat; taqpach akanakax akan qilqantatawa.

Taqi sarnaqawinakax markat markan wasitat utjiwa, uka juk'a mayjanakampi. Sutinakan, kunjam arsutanaka, wali sumakiw uñjayji taqi kunat arsutanaka.

14. ATAWI

Jaqi jiwani, ukat atawix mistuniw, thakinakan sarnaqxiw, ukax jiwañ yatijjiw, thakinakan sarnaqxi, khistisa jiwani ukan utaparu sarji¹⁰. Van Kessel aka yawarinaka aptatayna qilqatayna aka jawari Coporaque, Cuzco y Combapata uka markanakat.

Jiwas suyun janiw uka sutimpi yatjtana, Walja uñjataw mä jawarix Tiwan Parinaqutat, ukax mä kuyut chinuntataw utji, ukax jani jalañataki araman jiwaña yatijañataki.

Aka jawarix qallt'jiw, andinu pachan, uka tiwanakan jiwatanak, wilapxatayna iglesia manqhana, ukat jiwatanakax amay pampar, apapjatayna. Jichhax yatxañani aka tata Hernán, HT, jupax tatapanha yatyawinakat, suma jakayaski taqi Liwilkar sarnaqawipanaka.

HeránTarque, Liwilkar, Arica y Parinacota

Iglesian utjawin mä féretro, ukham suchata, mä jach'a kajunaw, ukan jiwatanak amaypampar apañatakiw siw, mä sipulkro ukhamaw, ukax baptisterio, ukankitayna, jak'a punkuta ukan mantañ ukan, jichhax ukan imantataw. Arman mistuniw sapjiw, nayax janiw uñjirijt, uk nayax ist'wa, aramax mistutayna, ukat thakhinak sarnaqatayna yaqhanakax mullasitayna, kunamas mä sipulkru sarnaqaski, Parinaqut misapa ukhamakkiw, jisa, jupax mistuni, khistis jiwani uk yatijaniw siw, ukhamawa.

¹⁰ Van Kessel, Juan, *Los vivos y los muertos*, I ECTA, Iquique, 1999, p.13.

Mä jach'a tiwanam khumuñatakiw ukhamaw, ukan jiwatanak amay pampar apanipxatayna, pusit, suxtat. Mä jach'a karrita phirurani ukham uñjapjatayna, muspa uxu luriritayna, Umagata ukaru puritayna, tatanhax Lluskuman qamiritayna, ukan jupax ist'atayna, (pax, pax, pax,) manqharu saratayna, ukham sapxatayna layra jaqinakax, fiérritu, ukham sutichapxatayna, mä jach'an tiwanamkama, ukan jiwatanakax jamuqat utjitayna, mä jach'a ikiñkama, ukan muspa jiwatanakax jamuqat utjatayna, qhipan ukankitayna, ukat chhaqaskiw, lawanapax jurnur uchumji, jani yatta, uka jach'a ikiñax ukankitayna, ukat chhaqjiwa, akhamaw aka sarnaqaw Liwilkar markata.

15. WILA, CH'UXÑA, Q'ILLU QUTA

Kamaruni kumunan, Arika, Parinaquta Suyuna, utjiw kimsa qutanaka, jak'ankiw mayaxa yaqhat, muspa saminiw wila, ch'uxña, q'illu, umapax junt'uw, 40°C. Kamiña Marka, Tarapak suyut, uksat puriñaw, walja suma ukan utjaski aka jawarix suma poderes ukan utjiwa.

Damián Flores, Nama Marka, Tarapacá

Jani kunamas yatiñaw, wila qutax akankiw, ch'uxña qutax ukankirakiw, q'illu qutax jak'ankirakiw, janiw kunamas yatiñawa.

Mä qutax akan utjaski, yaqhasti khayan, q'illux ukan, aka qutanakax muspa jak'ankiw mayax yaqhat, ukax janipiniw kunamas yatiñakiti.

Ukat nayax amuyt'asta ukat sista, jupanakax kimsa ñustanakatayna, ukat ukan utjaskitana. Uka layra pachan sapxiwa, aka qutanakax kimsa kullakanakatayna, sutinakapax jilirix Wilaquta, satana; taypiristi q'illu quta; sullkiristi ch'uxñaquta sata, jupanakax ñustanakatayna kawkit, jani yatita. Inkapax muspa ñaxutayna, ukat jupanakax yaqha markaruw sarapxatayna, uka thakin jupanakax aruspipjatayna “ kimsa kullakanakapta, jivasanakax janiw jaqichasiñati, janiw khistis, janiw naya, janiw juma, janirakiw jumasti, janirakiw khistis, sapakiw qamañani, ukham sapakiw jiwañani, ñustakiw jiwañani”.



Ukat puripxatayna wilaquta utji, ukaru, ukat waynanakax munasiri ukaru puripxatayna, mä wayna wilaqutampi arusitayna, jupanakax munasipxatayna, Wilaqutax munaskatayna *Weishane* ukat, pachax puritayna, jupanakax arusipxatayna, ukan wilaqutax satayna “Nayax mä waynaru munasta, jupampi jaqichasiña munjta, kunas utji nayax jaqichasiñawa” yaqha pani kullakanakax sapjiwa: “Janiw, mä amta jiwasan utji, jumax janiw uk lurantasa, jiwasanakax ñustanakatwa, ukhamakiwa”.

“Ukat janiw, akan qamasiñaniw, janiw jumax jaqichasiñat, janiw nayax, janirakiw jumasti, akankipiniw qamt’asiñani” Ukat Wilaqutax, *Weishane*, munasitayna, mä qullu lurasitayna ukan; Q’illu qutax, Tolompa jupat munasitayna, ukhamaraki mä qullu ukan utjatayna; ukat sullkirix, Ch’uxña qutax yaqha waynaru munasitayna, Chuqimanta sata, jupax yaqha qullutayna, ukhamakiw waynanakax uka qullunakan utjaskitayna, imillanakax qutanakan utjaskitayna.

16. KHIRKHI SUNI PATAT

Ñunjiri uywa, qamjiwa uka suni alay pachana, jiwas Chili Markat, mä jach’a chuxru jikhananiw, jach’a t’awraniw, sillunakapax jach’a rakiw, amparanakapax jisk’akiw jisk’a p’iqiniw, layra pachax jikhinapanti charankunak lurapjaxatyna, jichhasti aka uywax chhaqañ munskiwa.

Máximo Chamaca, Kamiña Marka, Tarapacá

Uka pachan, layra pachan, nayax janiw uñjt’i, nayarux jach’atatanhaw yatiyitu, ukax walja layra pachaw, kimsa, pusi geracionaka past’atawa. Akax uka layra pachan utjatayna, khaya pachan, mä khirkhix jaqitayna, khirkix mä chachatayna, jupax jaqima sarnaqatayna, ukat mä wasaran, mä imillax utjatayna, pä tunka marani, jupax uka wasaran iwijanakapa awatjitayna, jupax sawunitayna, uywapampi ukan sawuskitayna, jupax sapakitayna, khirkhix chachatayna, jaqitayna, ukat kunas utji aka: aka uywax suma laka ch’akaniwa, uraqi manqhat sarnaqatayna, tawaqu awatirix, uka jak’aru puritayna ukat tawaqux amuyt’asitayna, kuns lurä, khistirakisa, kunamakisan, ukat khirkhix tawaquru arusitayna,



munasiñani satayna, ukat warmix, iyaw satayna, khirkhix “sarañani, sarañani, satayna, warmix sarañani satayna” ukat urun ukhamaraki, ukhamaraki, jayp’ux puritayna, ukat chachax sarañ munatayna, panipach sarañ munapjatayna, ukat chachax sapakiw p’uyur mantatayna, ukan warmix uñjatayna, khirkhi wich’inkapaki chhaqaskitayna, ukan warmix yatjatayna uka waynax janiw jaqikitayna.

17. MARKA CHHAQATA

Telma Linares, Chitita, Arica y Parinacota

Sapjiw khayan Sibitaya Markan mä jiwaki iglisia utjatayna, ukhamaraki San Pedro, San Pablo, ukan utjatayna, ukat raymi lurasipxatayna, wali sumakitayna, qulqi, quri, Santunakan wayusikitayna, muspa maq’anaka alfirisanakax phayt’asipxatayna, ukat mä jach’atatalla puritayna, walja ch’ixlli, isipasti muspa thanthatayina, ukat mä warmi phayirix uñt’atayna, jupax satayna “Akax Tata Jisucristuwa” uka warmix jaritayna, Ukan patrux puritayna, jach’atatallaru, kayumpi takitayna, ukham anqaru jaqsutayna, tatalla satayna “phhucha, jumax akan qamtasa”“ Janiw, Tata, nayax uka khipa qullun qamjta”“ kunas juman akan utji” “ Mä jisk’a yuqallanitwa”“ khumuntma, pataru saram, janipiniw khiparu uñjma”

Ukat qharurux, muspa llakita sart’asitayna, araman janiw ikiñ atipitayna, wawapampi qhumantata, ukham ikisitayna; qalt’i wawapa jikhinan khumuntatayna, ukat uñjatayna Tata San Pedro sapaki, markax taqi chhaqata, janiw kunas utjawitan; ukat Chitit Markaru saratayna, jaqinakaru uk yatinya, janiw khistis initayna, ukat sarapxatayna, ukann uñjapxatayna, taqi marka chhaqatayna, taqi jaqinakampi, San Pedro, sapaki suyt’atayna, jani kunas utjatayna, janiw yataipxatayna kunamas San Pedro, uksaru saratayna.

18. SUPAY PHUCHAPA

Molly Garrido, Uskuma, Tarapacá

Walja khipa maranak, taych’inhax yatiyitu, muspa llakit sarnaqaw utjatayna, Goyitux amuyup chhaqaratayna, jupax suma jaqitayna phisqa tunka phisqani, suxta tunka maranitayna, jupax yapupat qamatayna, ukat sapjiwa mä urux jupax yapupan irnaqjatayna

ukat mä tata phuchapampi puritayna, uka tawaqux muspa jiwakitayna, lawanda islat, mä q’awat puritayna, janiw khistisa yatitayna, ukax sapayatayna, phuchapampi puritayna, Phuchapax Hortensia satayna, sutipat amtatayna. Ukat sapjiwa, uka urux arusipxatayna, utaparu sarapxatayna, ukat jikisiñxapatayna, Goyitux muspa munaskatayna uka imillat, jupax sapakiw qamatayna, jupax qharaurux uka imill thaqir saratayna, imillax uka q’awan chhaqatayna, ukat satayna: “Wah, kunat uksaru sarji” nayrax janiw thaki utjawin, ukanakax uywa thakinakiw, uka qullunakat pataru puriñaw, jichhax suma awtu thakiw ukax. Qhara urux uka imill thaqir saratayna, ukat janiw jikisitayna, janiw kuna thakis utjatayna, muspa thaqatayna, ukat uñjatayna, uka imillax khayar saratayna; sapüru thaqir saratayna, ukan suyt’atayna, araman suyt’atayna. Ukat mä urux, imillax puritayna, jupax satayna jumampi urusiñ munjta, Goyitux iyaw satayna, mä urasa jikisiñ amtapjatayna.

Hortensiax muspa jiwakitayna, jupax amuyupan warmipataki munasitayna uka imillar, ukat jupanakax jikisiñxapjatayna, ukat janipiniw uka imillax puritayna, chhasqakitayna.

Ukat jupax muspa llakit thaqir saratayna, qullu patar mistutayna, q’awa manqhar saratayna, imillax chhaqatayna, jani kunas utjatayna, jupax muspa imillat jachatayna, ukat Goyitux amuyup chhaqaskitayna. Sapjiw jach’atanakax, jani waliki amta, Pachik Markana, sapjiw Goyitux mä kañaru lat’ata sarnaqatayna, uka kañax kawallutayna jupataki, uka Islat Pachikaru uywa thakit ukat Pachikaru saratayna, uka kaña jaytawin, jaqinakaru mayitayna, pastu alatayna kawallupataki, ukham jaqinakax pastu k’uturapxatayna uk waqt’apxatayna. Ukat jupax puritayna, kawallup aptatayna, utaparu sarjatayna, ukhamakiwa, uka tatallax utapar purita, ukan muspa llakisitayna, jachatayna, uka imillat; wank’unakap awatitayana, wank’unakax sarapxatayna, ukhamaraki kuyinakax, taqi jayp’ux qullur mistutayna, jisk’a uyunak lurasitayna, qalanakampi uk luratayna, uka uyunakax jichhax utjaskiwa. Sapakiw jiwatayna, muspa llakisit, ukham siw taych’inhax, jupax walja jach’amamakiw, muspa qaritaw, jupax muspa sarnaqawinak yatjiw, jupax siw, uka Goyitux, jan qulqini jiwatayna, ukat mä kustalan ichuntapxatayna, mä p’iya amaypampam lurapxatayna, ukan allintapxatayna, ukat chakanax mä kañakiw suyt’ayapxatayna.

Yaqha urux, nayax chikt'wa, jupax patankiti, ukat janiw yatta, uka kañax ukankiti janicha. Jichhax umampi, qullunakax.....ukhamakiw aka Goyitu sarnaqawipax, jupax muspa munasipxatayna supay phuchapat, uka Hortensia imillat, muspa jiwakitayna, ukham sapjiwa.

19. QURI TURU

Arika Parinaqutan muspa sarnaqawinaka utjiw, ukanakax yatijjiw uka quri, qulqi jikisita, ukhamaraki qullunak muspa qurin, qulqin, ukax sapa uñt'ataw jaqinakat khistinakas ukanakan qamapxi. Ukhamaraki layra thaki, Putisi qulqit, qawra, mulanak tamanakampi ukanakan sarnaqapjatayna taqi khumunta, suni patat lamar thiyaru. Taqi aka arsutanakax utjaskiw, jiwax urunakan, taqi layra pacha sarnaqatan utjaskiw uka amuyun: jikisita, qullunakan, q'awanakan, uywanakan, yaqhanakana.

Julián Loayza, Putri Marka, Arica y Parinacota

Mä arrierux utjatayna, jupax mä kawallun ukan saratayna, ukat maq'at awjitayna, ukat satayna " Pucha Tayka, kawkin samarañ, kawkin maq'aña, kuna alaña" janiw kunas jikiski. Ukat mä turu jichhaki jiwat jikiski: "¡Ah chuta! Khistirus jiwatji, ukat aka uywax tinkusitayna, ukat janiw suyt'añ atipatayna" taqpachar uñjasitayna; turux urqukitayna, ukat q'urutap katutayna, uk kharisitayna, ukat satayna: khayar kankasin aka q'urutallanaka, ukat maq'tasin." Kawalluparu lat'xatan, q'urutanakax alfurjar ichuntayna, ukat kawallupax muspa qarji, "walja jathitayna, samart'asin, ukamaraki kawallux samart'asin, q'urut kanka lurasin" ukat alfurja uñji, quri phuqachat, walja qurimpi phuqapinitayna. Ukat jupax janiw ukaki munatayna, muspa quri (sic) munasitayna, ukat satayna, " mä chara kharisin" saratayna, ukat kutinitan, turu jiwat utji ukaru, ukat kutitas, janiw kunas utjatayna, chhaqatayna, ukhamaraki uka quri alfurjan utji, chhaqakitayna taqpacha.

20. JINTILINAKA

Freddy Flores, Sawara, Arica y Parinacota

(Ushnu, qala uyu). Ukaru chullpanak sutichapxi, ukat sapjiw janiw ukar sarañakiti, ukham situw jach'atatanhax, uka jak'ar puriñas usuñaw siwa. Ukhamatayna, nayax jisk'atwa ukar sarta, ukat walja usuntwa, ukat sapjituwa nayax muspa uka chullpar jak'artayta ukham situw taykanhax, purak usumpi qallt'wa, waq'aqtwa, kursiyatwa, ch'uxña kursiya lurtwa. Ukat jach'atatanhax kuka uñjiriwa, jupax satayna: "Jani walikiti, muspa usataw, qullayatañakipinw, ukat mä ch'ar iwijampi, wurru chhuchhullimpi" ukat qullayitanwa, ukat waliyastwa. Ukhamapiniw, janipinw uka chullpa utanakar jak'ar sarañaniw, ukhamaraki alwat sarnaqaña, maq'añapiniw, jut'um umaña, jani maq'ata, chullpax jiwax kurpur mantaniw siwa jach'atatanhaxa (...). Jiwaxax jisk'anakatwa, ukhamapiniw sapxitayna, janiw khayar sarañakiti, janiw uka jak'ar sarañanit, ukat jiwasanakax jak'a markakin sarnaqapta, uk yatiyawitu, ukat mullasipta, taykanhax mullasistayna, nayar situw, janiw wawanakax khayar sarayañaw, ukhamaraki nayax uk yatiyatwa phuchanhakaruwa.

21. CHULLPANAKA

Sarnqaw yatiyäta layra pacha qamawinakax, *chullpanakax* layra jaqinakatayna, layra jach'a utanaka jiwat utanakapa, ukan allintapxatayna p'iqinchirinakaru ayllunakat. Jupanakax utjatayna taqi suni patan Chile, Perú, Bolivia markanakat, ukat tunka payani waranqa mara d.C. ukat aymar markat, walja suma utjatayna inti jalsu suyun, utanakapax qalat, ñiq'it lurapxatayna, uka utanakax pusi iskinani yaqhanakasti muyut uka utanakax muspa jamuqunitayna, walja samichata.

Damián Flores, Nama Marka, Tarapacá

Aka tatanakax utjawitan layra pachax, ukat aymaranakax puripjatayna, ukat jiwax achachilanakax akaru puripjatayna.

Ukat chullpanakax, chhaqapxatayna, kunat janiw khistis yattji, jupanakax taqpachanaka jiwatayna, sapjiw uka pachan, *chullpanaka*, Janiw intimpi irnaqapxatayna, uka pachan janiw Intix utjatayna, jupanakax phaxsi qhanampi irnaqapxatayna, uka junt'u utji jupanakax muspa laqhaskiniw, ukat jupanakax araman sarnaqapjatana, taqi uka pachaxa.

Ukat jupanakax amuyt'asipxatayna arusipjatayna, intix mistuniw, ukax muspa lupiniw, ukat muspa mullasiptana, *mä amta lurasipxatayna* "Aka utallanak lurasini" mayirix uka utanakax jupanakatayna, ukat chikt'amxatayna yaqha jaqinakar, "kunapachas inti mistuni, ukan taqi jiwañaniw, utallanak lurañaniw, ukanakax ch'iwi churapxaniw, ukan qamañaniw, juk'ampi jakañaniwa"

Ukat sapxatayna: "Kawkita intix mistuni" "khatay, Inti jalanta ukata" Ukatakiw, jumax kawkir sarta, Perú, Bolivia, taqi Awiya Yala, uka chullpa utanakax, punkupax Inti jalsu, uksapiniw, jupanakax yatyawin, Intix, inti jalanta, ukat mistuniw.

Ukat marat marat qhanax puritayna, Intix, taqpach jupanakax utaparu mantamxatayna, taqi wilamasinaka, ukat Intix taqpachanakar lakhantatayna, ukham sapxiwa, jichhax ukhamati, janich, jani khistisa yatji, jupanakax taqpachanaka jiwapxatayna.

CUENTOS Y LEYENDAS

Los cuentos y leyendas se mantienen en las culturas tradicionales principalmente mediante la oralidad, y si bien en los últimos años se han realizado trabajos enfocados al registro escrito de los relatos aymara, es mediante la oralidad como los cuentos y leyendas logran transmitirse de manera más adecuada, utilizando la voz y la gestualidad para dar énfasis a ciertos aspectos y lograr así expresar de manera acabada la idea que se quiere transmitir. Destaca la universalidad de los temas tratados en los mitos, cuentos y leyendas de las comunidades aymaras, los que son adecuados a la situación local, con personajes reconocibles en el medio, como animales, cerros, quebradas, nombres de personas, entre otros, con el fin de dejar alguna enseñanza, promover alguna virtud o evitar algún vicio.

Son relatos que explican el medio geográfico, cerros, lagunas, antiguas construcciones; historias de hombres que pierden la cordura al enamorarse de la 'hija del diablo'; relatos de mujeres que, engañadas por las apariencias, caen en las manos de animales convertidos en humanos; cuentos de pueblos destruidos por completo por los malos comportamientos de sus habitantes; historias de minerales perdidos, de entierros de plata en las antiguas rutas, con las que se prueba la ambición humana; todas ellas son parte de este registro. Las historias se repiten de pueblo en pueblo, con pequeñas variaciones en los nombres o caracterizaciones, pero manteniendo la universalidad de los temas tratados.

14. EL FIÉRRITO (O FÉRETRO)

Cuando alguien tiene que morir, sale a caminar por las calles el Atawi; un ataúd que cobra vida y que representa la muerte personificada. Sale por las calles sonando, el atawi sale a visitar la casa de la futura alma. Van Kessel recopiló leyendas del féretro en Coporaque, Cuzco y Combapata. Si bien en nuestras regiones nortinas no se le conoce con ese nombre, famosa es la leyenda de la mesa de Parinacota, que permanece amarrada de una pata para que no se arranque en la noche a anunciar muertes. Esta leyenda se originaría en el mundo andino a partir de la mesa en la que eran velados los cuerpos en la iglesia, en la cual el difunto era trasladado al cementerio. A continuación, tenemos el testimonio de don Hernán o HT, quien, siguiendo las enseñanzas de su padre, ha conservado las tradiciones de Livílcar.

HeránTarque, Livílcar, región de Arica y Parinacota

En la iglesia había el fiérrito, que le llamábamos, una cuestión grande, donde era igual que sepulcro, dicen, que llevaban los muertos al cementerio. Era igual que un sepulcro, pero ahí llevar allá los muertos para allá, para el cementerio, y eso estaba en baptisterio, eso que está a la entradita, que está tapado ahora, ahí lo guardaban eso. Según dice que eso salía en la noche, sí pues, salía así, contaban, yo nunca lo he visto, pero escuchaba cuentos. Y

salía en la noche a recorrer las calles, andaba nomás. Algunos se asustaban que un madero andando por ahí (se parece a la historia de Parinacota). Sí, poh, dicen que cuando salía, éste anunciaba que alguien va a morir, él anunciaba que alguien iba a morir.

Igual que un mesón grande para cargarlo y todo; y ahí llevaban a los finados para arriba, para el cementerio, entre cuatro, entre seis. Lo miraban en forma de una carreta así, como que tuviera ruedas, metía ruido. Dicen que venía hasta Humagata, por Lluscuma, por ahí mi papá vivía y escuchaba (pa,pa,pa!) para abajo, andaba, dicen. Así creían los antiguos; le llaman el fiérrito, es un mesón grande. Y ahí en la baranda está dibujada, los muertos ahí; es como un catre grande, ahí están dibujados los muertos, hasta último estuvo eso. Se echó para el horno para hacer pan, no sé que pasó, hasta último estaba ahí. No sé qué pasó, desapareció nomás. Igual que un catre, en el respaldo, ahí estaban dibujados los muertos, las calaveras y todo, hasta último estaba ese catre ahí, igual que un catre, desapareció, ésas son las historias de Livílcar.

15. LAGUNA ROJA, VERDE Y AMARILLA

Ubicadas en la comuna de Camarones, región de Arica y Parinacota, son tres lagunas situadas cercanas una de otra, de intensos colores rojo, verde y amarillo, con aguas que superan los 40°C. Se accede a ellas por Camiña, región de Tarapacá, y se conservan en el imaginario colectivo leyendas de torno a su formación y especiales poderes.

Damián Flores, Nama, región de Tarapacá

Es un tanto extraño; por ejemplo, la laguna roja está acá y la verde está tan cerca. Acá está la roja y la verde está ahí y la amarilla está tan cerca, es cosa inexplicable. Considero que una laguna de un color puede estar acá y el otro de Nama puede estar un poco más allá, pero tan cerca es un tanto inexplicable. Por eso yo, hasta cierto punto, soy capaz de creer que fueron tres princesas que quedaron encantadas ahí.

En esos tiempos antiguos dicen que eran tres hermanas; se llamaba Wilakota la mayor, K'lakopta la del medio, Chojñakota la menor. Entonces eran princesas de alguna parte, seguramente, y el rey de ellas creo que era un jefe demasiado tirano y ellas se escaparon. Venían, venían y en el trayecto ellas conversaron: "Somos tres hermanas, nosotras nos podemos casarnos, nadie, ninguna, ni tú, ni tú, ni yo, nadie, las tres permaneceremos solteras y moriremos solteras, como princesas moriremos ahí". Y llegaron al lugar en que está la laguna roja, llegaron ahí, y no faltaron jóvenes enamorados. Y conversó a la Wilakota, la mayor, y la niña se enamoró de él, se enamoró; Laguna Roja se enamoró de Weishane y llegó el momento de aclarar las cosas. La Roja le dijo a las demás: "Yo me caso, me enamoré de él y me caso, sean cuales sean las consecuencias, me caso igual". Y las otras dos hermanas dijeron: "¡No! Tenemos un pacto nosotras, hay un pacto y esto no puede fallar, somos princesas y no puede fallar esto". "Mejor no. Entonces nos quedamos encantadas. No te casas tú, no me caso yo, no se casa ella tampoco. Acá nos quedamos encantadas en la laguna". Y resulta que la Wilakota se enamoró de Weishane, se construyó el cerro ahí mismo, y la Amarilla se enamoró de Tolompa, ese cerro que está más allá, que era joven igual, y la menor, la Chojñakota se enamoró de Chokqueananta, otro cerro, y ahí quedó encantado. Las niñas quedaron, los jóvenes quedaron encantados, los jóvenes quedaron en cerros y las niñas quedaron en laguna.

16. QUIRQUINCHO DE LA PUNA

Mamífero roedor que habita en las alturas del norte grande del país. Tiene una dura caparazón cubierta con pelos, con grandes garras en sus manos y pequeña trompa en su cara. Tradicionalmente su caparazón era utilizaba para la confección de charangos. Hoy se encuentra en peligro de extinción.

Máximo Chamaca, Camiña, región de Tarapacá

Aquellas veces, hace tiempo, yo no lo he visto, sino que a mí me lo empezó a contar mi abuelo. Ya esto son bastantes años pasados, quizás han pasado como tres o cuatro generaciones, ya han pasado. Esto pasó cuando, en aquellos tiempos, cuando un quirquincho era humano,



un quirquincho era un hombre, y el quirquincho caminaba y, como nosotros somos del campo, había una niña ya de arriba de 20 años de edad. Estaba en el campo pastoreando los corderitos y tenía un telar en el campo, al lado de sus animalitos; tejía la dama, una niña soltera arriba de 20 años, y el curioso quirquincho era hombre, era gente. Entonces, ¿qué pasó? Esto: tiene buena dentadura este animalito quirquincho y minaba por debajo de la tierra; y se acercó donde estaba tejiendo el telar la pastora; y se acercó y ahí asomó y era humano, así que la pastora quedó pensando: “¿Qué hago? ¿Quién será? ¿Cómo será?” Y empezó a enamorar a la dama; y la dama, como se ve que era cristiano, se parecía a cristiano, le aceptaba, le aceptaba, le dijo: “Vamos, vamos, vamos”. Le insistió de llevarla y ella también tomó de aceptarlo, pero durante el día, lo mismo, durante el día, lo mismo, ya se acercaba el atardecer y el hombre ya se iba. En un tanto se demoró, ya iba a punto a partir juntos, y no se apuraron, y el hombre entró solo. El hombre partió cuando en el hoyo entraba la cola de quirquincho, perdía la cola de quirquincho, ahí se espantó recién ella, que él no era cristiano.

17. SIBITAYA, EL PUEBLO PERDIDO

Telma Linares, Chitita, región de Arica y Parinacota

Dicen que allá en Sibitaya tenían una iglesia muy bonita, donde tenían al Santo San Pedro y San Pablo, y dicen que estaban haciendo la fiesta con todo lo mejor, el oro y la plata que tenían le colgaban del anda de los Santos; entonces dice que llegó, estaban haciendo la comida todos los alféreces con toda la gente de plata sentados en la mesa, y llegó un viejito, dicen, lagañoso, con la ropa toda sucia, cochino, con puros harapos y la jefa de la cocina lo conoció, dijo: “Este es el Señor, don Jesucristo”. Vino, le limpió y vino el patrón de ahí y lo botó a patadas; y el caballero le dijo: “¿Tú vives acá, hija?”. “No, padre –respondió ella- Yo vivo a la vuelta del cerro”. “¿Y qué tienes acá, tú?”. “Tengo solamente mi hijo, que es este chiquitito”. “Cárgatelo y vete para arriba, para tu casa. Sientas lo que sientas, nunca vas a mirar para atrás”. Dicen que al otro día se levantó preocupada; en la noche no pudo dormir, abrazadita con su guagua, dicen, y se lo echó a la espalda y vio a San Pedro; y el

pueblo estaba desaparecido, tapado completo, completo. Entonces vino a dar cuenta, a avisar a la gente de Chitita. No le creían, y cuando fueron, el pueblo estaba desaparecido con toda la gente, y solamente estaba San Pedro ahí con la capa al hombro, parado allá y no sabían cómo San Pedro se había ido a ese sector.

18. LA HIJA DEL DIABLO

Molly Garrido, Uskuma, región de Tarapacá

Hace muchos años atrás, contaba mi suegra, me decía a mí, de que fue muy triste esta historia, porque Goyito se volvió loco. Era una persona común y corriente de aproximadamente entre 55 y tantos, 60 años de edad, ya mayor, y él vivía de sus chacritas. Entonces, dice, que un día él estaba en la isla trabajando y vino un señor a visitarlo, venía con su hija. Su hija era preciosa, era muy linda, venía al frente de la isla, de una quebrada, pero él nunca se pensó que era el diablo y que el diablo traía a su hija. Su hija se llamaba Hortensia, se acordaba del nombre. Y dice que ese día conversaron, los invitó a la casa, se despidieron y dice que él quedó, pero enamorado de la niña, como era solo, y al otro día se fue a buscar a la niña. Y la niña la vio que se perdió, se internó entre la quebrada, y dijo: “¡Bah! ¿Por qué se van por ahí?”. Antes no había camino, todos eran caminos troperos. Por entremedio de los cerros se llegaba para arriba, a lo que ahora es carretera. Y él salió a buscarla al otro día y cuando la fue a buscar no la encontró, no había el rastro, y él la vio que se iba hasta allá; y todos los días la iba a buscar, la esperaba en la noche que llegara; y dicen que después, a los días, llegó la niña otra vez, y ella le dijo que quería conversar con él y él le dijo que sí, que a tal hora se iban a encontrar. Entonces la Hortensia era tan preciosa, dicen, que él estaba seguro que quería pedirla para esposa; y se despidieron y ya después no se asomó nunca más. Entonces él, desesperado, la fue a buscar y subió la quebrada todo para adentro, y no había nada, y la desesperación, él lloraba por la niña. Entonces este caballero como que se trastornó un poco. Y cuentan incluso que hay viejitos, parece vivos, no me recuerdo bien, en Pachica, que el Goyito, dicen, que se montaba en una caña que para él era su caballo y se iba de la isla hacia Pachica, por todo el camino tropero llegaba a Pachica dicen, y dejaba su caña ahí porque era su caballo y le decía a la gente que le pagaba para que le fueran a

cortar pasto; ya, dicen, que no faltaba el que iba para allá, como ya sabían, le cortaba pastito y le dejaba ahí al ladito. Después él llegaba, pescaba su caballo, se iba de vuelta. Entonces este viejito cuando llegaba nuevamente a la isla lloraba, sufría. Se empezó a atormentar sólo del hecho que no venía la niña, y salía y soltaba los conejos a pastear, los conejos se le iban, los cuyes también se le iban y todas las tardes se subía a los cerros y hacía corralitos, hacía corralitos en los cerros de piedras, todavía quedan. Murió solo, de una forma bien triste, y mi suegra dice, mi suegra es de edad, es viejita, sabe hartas historias; y esa abuelita dice, cuando se murió, ni siquiera tenía un cajón, no tenía nada, simplemente lo echaron en un saquito, hicieron un hoyito en el cementerio y ahí lo sepultaron. Y como cruz, lo que tenía, solamente le habían colocado una caña. El otro día estuve preguntando yo que si está arriba, pero no sé si tendrá la caña. Ahora con el agua, los cerros (...) pero esa es la historia del Goyito, que se enamoró de la hija del diablo, de la famosa Hortensia, dicen que era muy preciosa.

19. EL BUEY DE ORO

En la región de Arica y Parinacota existen diversas historias que se refieren a hallazgos de oro y plata o de cerros ricos en minerales conocidos sólo por los lugareños. Los vestigios de la antigua ruta de la plata de Potosí, con las innumerables tropas de llamas y mulas que transportaban el mineral desde el altiplano hasta el puerto, fueron la fuente de estos relatos que se conservan hasta nuestros días en la memoria de los antiguos bajo diversas formas: hallazgos en cerros, quebradas, animales, entre otros.

Julián Loayza, Putre, región de Arica y Parinacota

Era un arriero que siempre estaba en caballo e iba caminando. Entonces le dio por comer, le dio hambre, entonces dijo: “Pucha madre, dónde poder descansar, y dónde poder comer en alguna parte, o comprar”. Y nunca encontró entonces. Y de repente encuentra un buey muerto reciente: “¡Ah chuta! ¿A quién se le habrá muerto? Se le ha caído seguramente este animal y no se pudo parar”. Miró para todos los lados; era macho; le saca, le agarra los

cocos y le corta los cocos. Se va y dice: “Más allá voy a asar los coquitos y me lo voy a comer, para el hambre”. Se monta en el caballo y lo pone en las alforjas del caballo. De repente el caballo siente cansancio. “¡Que pesa la cuestión! Mejor aprovecho de descansar el caballo y me pongo a asar el coco”. Saca la alforja para mirar y... ¡lleno de oro, puro oro era la alforja! Y resulta que después él, por avariento (sic) le pasó esto: se pensó altiro en el toro y dijo “Ah, voy a sacarle una pierna por último”. Se devolvió a sacarle una pierna al toro y cuando volvió no había nada del toro y, lo que tenía, se desapareció.

20. GENTILARES

Freddy Flores, Saguara, región de Arica y Parinacota

(El ushnu y corrales de piedra). A eso le llaman gentilar, decía; no hay que acercarse allá, decía, decía el abuelo; sí, porque se enferma. Yo creo que debe ser cierto, porque cuando estaba chico me enfermé así, me enfermé así, y casi me (...) es que me dice que me había acercado mucho, mi mamá. Y empecé con dolor de estómago, decía, vómito, diarrea, y dice que hacía la diarrea verde. Mi abuelo, como ve la hoja (coca), dice: “No, tiene que hacerle curar, con un cordero negro, una pata de burro”. Y después dice que ahí me mejoré. Es cosa de no acercarse, dice que, cuando sales, antes de tomar desayuno, siempre hay que tomar desayuno o comer algo en la mañana, o comer algo, porque puede que, si no, llegue el gentilar, decía el abuelo (...) Cuando estábamos chicos siempre decía: “No tienen que allegarse a eso, no tenían que andar”. Después ya sabemos entender nosotros y no llegar allá. Sabemos andar en el pueblo, nomás. Sí, sabemos tener cuidado (...) no, si igual yo sí tengo el temor, que acerque mis hijas. Mi mamá igual tiene el temor; me dicen que se no estén acercando las guaguas allá.

21. LAS CHULLPAS

De acuerdo a los estudios históricos y arqueológicos, las chullpas fueron antiguos edificios funerarios, en donde se enterraba a los líderes de las comunidades. Su existencia en el altiplano de Chile, Perú y Bolivia se remonta al siglo XII d.C y se extendió con los señoríos aymaras. Orientadas en su gran mayoría hacia el Este, existen de piedra o barro, de forma rectangular o circular, e incluso algunas presentan coloridos decorados geométricos.

Damián Flores, Nama, región de Tarapacá

Estos caballeros posiblemente están mucho más antes que los señoríos aymara. Posterior a ello, nosotros, los aymara, han llegado los abuelos para acá; y los chullpas se extinguieron, por alguna razón inexplicable; no sé cuál sería el motivo, murieron en masas así completos. Se dice que en aquellos tiempos los chullpas no trabajaban con el sol, no había sol en esos tiempos, y trabajaban con la luz de la luna; con el calor que hace en este minuto, ellos se quemarían instantáneamente, es por eso que ellos trabajaban de noche siempre, todo el tiempo. Y se comenta que hubo una conversación entre ellos, de que va a salir el sol y va a tener una caloría más o menos bastante fuerte. Ellos tomaron la decisión, se asustaron más que todo, y tomaron la decisión: “Entonces hagamos estas casitas”. A un principio eran casas para ellos. Entonces preguntaron a la persona que andaba convocando esto que el sol va a salir: “En tantos años más el sol sale y ahí vamos a morir todos, pero hagámonos casitas para sombreamos aquí; de repente aguantamos un poco más ahí”. Y dijeron: “¿De dónde era el sol? De allá del oeste”. Y donde vaya usted esas casitas chullpas en Sudamérica, en donde vaya, en Perú, Bolivia, siempre las puertas van a encontrar al este, porque para ellos se suponía que el sol salía de allá, del oeste, entonces la puerta está de este lado. Y ya, más o menos como en un cuanto de años más, aclaró un día; entonces ellos se metieron todos, todos, a la casa, todos en grupos, familias completas, y de verdad que el sol salió y los quemó. Bueno, son teorías que se manejan; no sé hasta qué punto será verdad la cosa, pero es así lo que cuentan y murieron ahí todos.

ARRIERU, SARNAQAWIPA AMUYUNA

ARRIERUNAKA

Layra pachat, taqi aka suyun qamirinak, ukhamaraki taqi jiwās jach’a markata, kunamas arrierunakax sarnaqapxatayna, taqi maq’anaka apnaqapjatayna, uka achunak turkayañatak, apnaqapxatayna. Quta thiyat, qhirwanakan, suni patan, taqi ukanakan sarnaqapxatayna, mayja pachanakan, mayja uywanak, yapunaka.

Arika Parinaquta, Tarapaka suyun, utjaskiw taqi uka sarnaqawin, arte rupestre sata, q’awanakan, jach’a qullunakan, p’iyanakan, utjiwa, ch’allan jamuqatanak, qalanakan qilqata, saminakampi jamuqata; taqi ukanakax uñjayjiw, kunamas uka arrierunakax sarnaqatayna, ukataki tama qawranakampi, jupanakax, aycha, t’awra, apnaqapxatayna, suni patat quta thiyaru, qhirwanakan muxsa achunaka, wanu, challwa ch’arki, ch’uxna alinaka, ukhamaraki ch’uxna pastunaka, uywanakapataki, ukhamaw kunamas taqi jaqinakax, sum sarnaqatayna, taqpach suma qamañataki, ukhamaw andin uñjawixa.

Aka thakinakax, imperio incaico, jupanakax ukan sarapxatayna, *Qhapac Ñan*, sata, jiwās suyun uka thakinakax utjaskiwa, ukhamaraki ispañulanakax uka thakinakan sarnaqapxatayna, uka thakit aka uraqir puripxatayna. Aka thakinakax muspa waliw, taqi colonia sarnaqawitanak, aka thakinakan apnaqapxatayna taqi qulqinaka uka Potosí ukat, ukat layra pachax, muspa mitalanak, apanipxatayna, suni patat aka quta thiyar, aka Arika Markaru, ukat muspa jawarinakax utji, yaqha markanapkama, qulqi allintata, quri jikisit, yaqha mitalanaka, uka thakinakana.

Arikiñu, Tarapakiñ arrierunakax apapxatayna muxsa achunaka, maq’anaka, Wantajayar (Alto Hospicio), ukhamaraki taqi uka salitriru nakaru, uka mayir suyuna.

Aka arrieje, utjaskatayna, taypi pä tunka siglon, Arika-Parinaquta, ukhamaraki Tarapakana, suyuna. Ukat jach’a thakinak luratax, aka suyunaka panichataña, ukax wali tukuyatan aka taypi siglon, Ukat firrukarrilax Arika La Paz, muspa jaqinak, sarayapxatayna, ukat layra



thakinakax, wali sumatyna mä markata, yaqha markaru sarañataki, ukhamaraki maq'anaka turkayañataki.

Muspa jaqinaka, jisk'a markanakat, jach'a markanakaru sarapxatan, 1960, uka maran, ukhamaraki awtu thakinaka jisk'a markanakaru puritan, ukat arrierunakax juk'achatayna Jichhax layra jaqinaka amuyupan uthaskiw, jupanakax muspa amtaski, jupanakax jisk'a yuqalla awkinakapampi uka thakinakan sarnaqapxatayna, uka pacha suma jikisipxatayna yaqha arrierunakampi yaqha markanakat "Tampunakan" maq'anaka turkayapxatayna.

22. CHURAWITA

Vicente Mamani, Kaqina Marka, Arika Parinaquta , suyu.

Aka Kaqinan, jiwasanakax qamta, aka lupimpi, araman muspa ch'uñuripiniwa, aka Kaqinan, jiwasanakax uywanakampi, muspa pastullax utji, ukhamarakiw walja qamiriptwa umat, muspa uma utjiw, ukhamaraki qamiripta walja yaqhanakan, ukat ch'uñirit janiw kunas atiyapta, ch'uñurit jani kunas alinak satañ atipta.

Invernadurampi, ukampi walikistan, invernadirux utjawix ukan alfalfa puquyañ atipta. Arrieru sarnaqawipax, walja sumaw, aka patanakan amtasiñax, khusaw, sapaki qullunakan, thakinakan sarnaqat, muspa uñjaw amtasta, aramat, urut, ukat amtastwa, llaki puritu.

Nayax aka churawi apta, tatanhax, tiyunhax, jach'atatanhax, taqpach jupanakax arrierukiw Mamani wila masi, layra pachax manqharu maq'anaka thaqir uywampi sarañaw. (qhawqha uru saraptan) pusi, phisqa uru, Arikax muspa jayaw, ukarux paqalqu uras sarañaw, Putrix pusi uru, Chukur uma. Tatanhax Qutparu saririw, winu apiri, muxsa achu apiri, akat aycha apañawa, Chukur uma, tunqumpi turkaña, ch'uñu, ch'uqi taqi ukanak khayat apanipta, ukanak apapxatwa Putri, Murmuntani, ukaru turkayañataki ukapachan mä kilu aychax, pä kilu tunqumpi turkayañawa, ukhamaraki khistinakas uka nigucio lurapxi, chanix utjawina.

23. SARAÑANAKA

Emeterio Medina (+), Pachama Marka, Arika Parinaquta Suyu

Nayax suxta marani Arika uñt'a. Arikax jisk'allakitan, Murru manqhan. Walja munasta akan, wurrumpi sarnaqapta, ukat mä jisk'a karritanaka utjawin, k'llim aljapta, k'llim lurapta

qullu patan, qiñwat, ukhamaraki juk'a uriganulla utjarakitayna, iwijallanaka aljaptakiraki, uka pacha jaqinakax iwija alasitayna, taqi jaqinaka aka suni pata qamirin, qawranitayna, allpachuni, iwijanak, Tiknamar, Putri, taqi ukana. Taqi aka jaqinakax Llutar, Arikar alasiri sarapxatayna, t'awra aljapxatayna. Qhalt'it akat sariripta, paqalqu urasan, taqi uru, taqi arama, ukat tunka mayani urasan Azapar puripta, walja uranak, pä tunka pusin. Thakix Wirjina utji, ukankitayna, uka jach'a thaki. Ukat mayax wasar pamparuw, mistuña, juk'alla uka manqhana, mä q'awalla ukan sarapta, taqi uka q'awan ukat wasar pampax utji ukat San Miguel, ukaru puriña, uywanakampi sarapta, muspa k'llim qhumuntata, aljañataki, kayumpi sariritayna, janiw kawallunitayna, yaqha kawallunirakiwa.

Yaqha pachax Llutat sarapta. Uka uru kutiyapta, aljapta, alapta, uka urukiw kutipta Alto Ramirez ukan kurpachapta. Arian kurpacha utjiraki *garrichichi*, jupax tampunitayna, uka jaqinakax kurpachataña, taqi arrierunak, Chukur umat, Putrit. Yaqha pacha Arian utjirixta, Chinchurruna ukan uywanaka jaytapta, ukan pastunakax muspa utjawin. Arian ma'qa aljirix utjatayna, ukan alasipta. Nayax yuritta 1925, ukat kimsa tunka, nayax Arik uñjta nayax jisk'illatwa, nayax jach'atatanhampi sarta, ukat sariripta kumwintillu satayna, jichhax, kun satas janiw yatta.

24. CH'WXA PASIFIK SARNAQATAPA

Iván Ñave, iskiña marka, Arika Parinaquta suyu.

Jamiw najax uñt'a, nayax yaqha markat uñjt'a, jaqinakax qulqi jikisitan, Iskiñat, nayax janiw uñt'a. Nayarux tatanax yatiyitu, jupax uywampi saratayna, uywampi Iskiñat Arikar, ukat jupax jikisitan layra jiwatanak, chilinu, piruwanu suldadunakat, ukat ch'awxa pasifikuta. Nayax ullta uka Buendia jiniralax, suni pataru saratayna, ukat qhirwa manqharuw mantatayna, uka qhirwax Kamarun ukatayna, maq'a thaqqi. Ukat yatjawitu nayar, piruwanunakax mayir puripxatayna, iskapjatayna, jupanakax maq'a mayipxatayna, ukat jan maq'a churañ munitayna jupanakax fusilatayna, ukat chilinunakax, puritayna uk yatipxatayna, uka maq'a churiri, fusilapjataynaraki.

Ukat jaqinakax suldadunak purini walja imantasipxatayna, ukat markan janiw jaqi utjatayna. Ukham nayaruw yatiyawjitu, Uka suldadunakax jani wali maq'ata, uka ch'uñuripmpi, walja lupimpi, jupanakax uka thakin jiwapxatayna, ukat arrierunakax uk jiksipxatayna uka thakinakana.

MARCHIRINAKA

25. TURKAWI

Freddy Flores, Sawara, Arica y Parinacota

Jach'atatanhax mä *yatiritayna* jupax kuka uñjiritayna; jupax muspa jawarinaka yatitayna, nayax janiw suma ist'iritwa. Juparux yatiyatayna mä yatiri, jupax Bolivia markata, puritayna, layra pachax muspa jaqinakax Bolivia markata puripxatayna, jupanakax Qudpar, puripjatayna, aychampi, ch'uñumpi, Karangas suni patat puripxani, Sukuna ukat Qudpar mistutayna, jupanakax turka larapxatayna, muxsa achunakampi, Kurawara (Bolivia) Parquwaylla, uka qullu Anuqarari, ukan mä thaki utji, ukan sarnaqapxatayna, wiqu wiqu ukat Sukunar puripxatayna, ukat Qudparu. Ukhax mä thakitayna, Sukun jak'at, ukan phullur uma utjiw, thaki palqa ukax Fatiriku, Siwara, Iskiña, ukar sarji. Uk nayax uñjt'a, mä tama qawra sarapxiw, mä wurrumpi, 1987, 86 uka maran, ukat aljawinakax muspa walikitayna Bolivia markana.

Yaqhanakax akan irnaqapjatayna, mä phaxsi utjatayna, ukat sarapxani, (waqhanakax jisk'a yuqallanaka jayt'awin, akan wilamasinakax uywasipxatayna) Nayax Parquwaylla uka yatiñ utan, yatinta, kimsir maran, ukan uñjsta, phisqa, pusi puripxi, ukat qawranakaru khumuntapxi, wurrunakam, mä wiskhampi muyt'apji, ukat khumuntapxi ukhamaraki Kuwijaru sarapxiw, ukat jayu, arrusa, firiosa apanipxi, jayux jach'aw, pusi iskinaniw, aduwikama (Salar); ukat apnipxatayna. Parquwayllan uk turkasitayna, iwix t'awrampi,

allpachu t'awrampi, yaqha urux jupanakax mä qhatur apanipjatayna, jak'a qurpachuta Bolivia Perú markana, Qullchani, ukan mä qhatu lurapxatayna, uka qhatu Kalkuni, satayna, ukaru tatanhax sariritayna t'awrampi, uk arrusat turkañataki

Yaqha walja maq'anaka Boliviati apanitayna, janiw Arikaru saratayna, muspa maq'anak Boliviati uk maq't'awit, Sawaran muxsa achunampi turkasipta. Boliviati, radionak, guitarranak, sumirunaka, charangullanaka, mä phaxsi chhaqaskapi ukat kutjaniraki, mä phaxsita, ukat irayanak apanirixtyna, jupanakax apanipxatayna kunas mayax munji, kafi phurun, kafi quirquinchu, alkula tarruna, asiti finu, ukhamaraki, apanipxatayna, wufanda, ch'ullunaka, (t'awrata), taqpach ukanakax turkatayna muxsa achunakampi, igusampi. Janiw qulqi apnaqapxatayna, nayax jisk'at janiw qulqi uñjirista. Ukat 1990, uka maran juk'at, juk'at chaqapxiw, ukat jupanakax "saririnak" sapjatayna, jupanakax ukat kutipxatayna, kuyumpi, sapanaka, jani uywampi. Ukat walja contrabandonak ukat jaqinakax apnaqapxatayna, mariwana, ukat muspa kutrula utjatayna, ukat janiw jutapxatayna, chhaqapxiwa.

(Sawaran, muspa sawunak lurapxatayna). Taykanhax ikiña, iwix t'awrampi luratayna, jupax Boliviati apanitayna, sufrina, walja saminaka, willa, ch'umpi, janq'uwilla, mä tarru, uma walliqat, ukan tinta uchuntapxi, ukat t'awra ichuntapxi, ukat t'awrax samin mistutayna. Sawux pusi ch'akurataw, ukan ch'ankanak ichuntatan..... (qapjiw) qapumpi, ukham sutichataw, mä lawall, ukampi qapxupji, phalapxi, mä jach'a muruqu lurapxi. Mamanhax Emeteria jach'amamanhat uk yatiqatayna, jupax Bolivia markata puritayna, Karangas ukat, jach'atatanhampi uñjasipxatayna, jach'atatanhax winu Qudpa aljiriw saratayna, jupax Qudpan yapunitayna. Jach'amamanhax taykanharu uka "sawuña" yatichatayna. Qawra, chhuchhulit mä ch'aka apsutayna "wich'uña" ukampi suma sawutayna, uka wich'uñampi walja sumapiniw sawupxatayna ikiñanak ukampi junt'upxatan, ukhamaraki ch'ullu, manta, chusi, iwix t'awrampi uk lurañas, ukax lankhuw ch'ankat luratawa.

LA TRADICIÓN ARRIERA EN LA MEMORIA

LOS ARRIEROS

Desde tiempos milenarios los habitantes del norte grande del país han desarrollado la tradición arriera para el abastecimiento e intercambio de sus productos. Cada piso ecológico -valles costeros, precordillera y altiplano- con sus condiciones ambientales bien diferenciadas, permitía determinados cultivos y ganado, lo que fomentó la búsqueda de productos complementarios en los pisos ecológicos cercanos. Existen en las regiones de Arica-Parinacota y Tarapacá, numerosas manifestaciones de arte rupestre en quebradas, cuevas y grandes cerros, en forma de geoglifos, petroglifos o pintura, que dan cuenta de esta tradición que utilizó a la llama como su principal animal de carga. En su mayoría, son representaciones de caravanas de estos camélidos, las que eran guiadas por arrieros mientras trasladaban carne y lana desde las alturas del altiplano hasta la costa y valles bajos en busca de frutas, guano y pescado seco, pasando en su ruta por los fértiles oasis de la precordillera con ricas verduras y pastos para los animales, siendo éste el fiel reflejo de la complementariedad tan propia de la cosmovisión andina.

Las rutas fueron incorporadas al imperio incaico, siendo ramales del Qhapac Ñan, del que se conservan numerosos tramos dentro de las regiones; y fueron luego los caminos utilizados por los españoles en su conquista y colonización del territorio. Es en estas rutas en donde se desarrolla uno de los capítulos más importantes dentro de la historia colonial, la llamada Ruta de la Plata de Potosí, la que utilizó los antiguos caminos indígenas para trasladar el mineral desde lo alto del altiplano hasta su puerto de embarque en la ciudad de Arica. Es común a todos los pueblos la existencia de leyendas de entierros y hallazgos de este mineral en los caminos.

Los arrieros desde los valles ariqueños y tarapaqueños, llevaron frutas y víveres al mineral de Huantajaya (Alto Hospicio), como también a las pujantes salitreras, en la primera región. El arrieraje continuó hasta las primeras décadas del siglo XX, tanto en la región de Arica-Parinacota, como en la de Tarapacá. La construcción de caminos para conectar el interior de ambas regiones con sus principales ciudades costeras no se hizo efectiva hasta mediados de siglo, y, si bien el ferrocarril Arica-La Paz otorgó movilidad a un gran número de personas, los antiguos caminos troperos siguieron siendo el medio más efectivo para comunicar los poblados e intercambiar sus productos.

Con la fuerte migración campo-ciudad ocurrida desde 1960 y la llegada de los caminos vehiculares a las localidades durante la segunda mitad de siglo, esta antigua tradición fue perdiendo terreno y hoy sólo permanece viva en la memoria de los más antiguos, los que recuerdan con nostalgia cuando siendo niños acompañaban a sus padres en aquellos viajes desde el altiplano hasta el puerto, en donde se reunían viajeros de los diferentes poblados en los “tambos” para el intercambio de sus productos.

22. LA HERENCIA

Vicente Mamani, Caquena, región de Arica y Parinacota

En Caquena nosotros vivimos acá con el solcito que tenemos en este momento, pero en las noches tenemos unas temperaturas bastante heladas y aquí en Caquena nosotros vivimos de la parte de la ganadería, el pastisaje, y somos ricos en agua, somos ricos en muchas cosas, pero no podemos por el frío, no podemos sembrar para tener la verdura acá mismo, por eso mismo; si fuera con un invernadero podemos tener alfalfa.

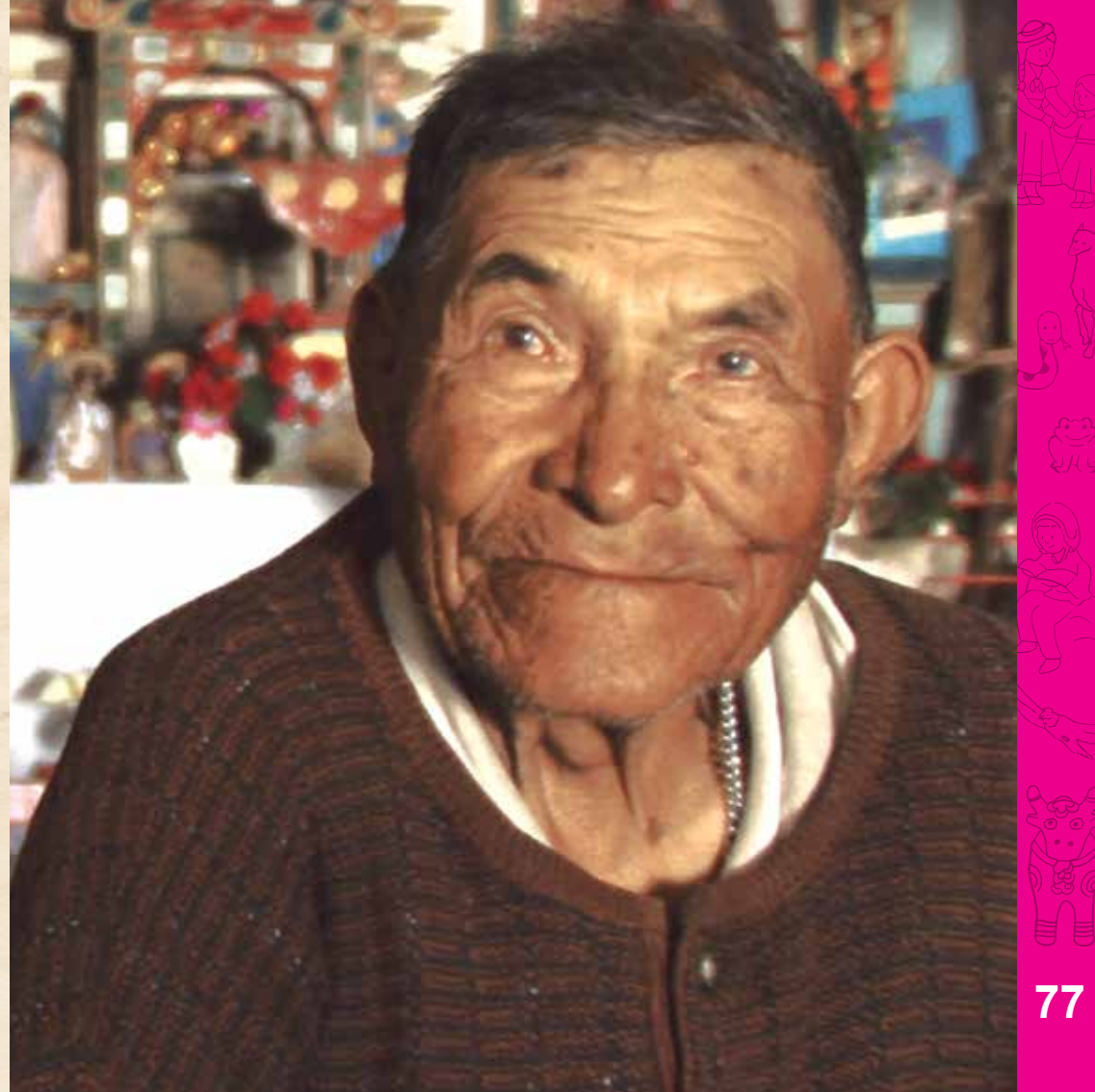
Las historias de arrieros hay cosas que uno pasa en estas alturas solo los cerros y los caminos los que ven lo que pasan; tantos viajes, de allá para acá, de noche de día, tantas cosas pasan que a veces cuando uno se recuerda y llegan sentimientos muy fuertes.

Yo lo llevo en la herencia de mi padre y mi tío, mis abuelos, todos han sido arrieros en mi familia Mamani. Antes se iba en animales para abajo a buscar la mercadería [¿Y cuánto demoraba?] A veces sus cuatro días, cinco días. Arica era más lejos, porque era mucho más lejos, ahí pasaba la semana. En cuatro días, lo más cercano era Putre, Socoroma, para esos lados. Mi padre iba a buscar el vino a Codpa, la fruta a Codpa. De aquí se llevaba la carne para hacer cambio en Socoroma, para traer el maíz, el chuño, la papa, todo eso se iba a buscar para allá y llevaban a Putre, Murmuntani, todo eso se llevaba para cambiar; se hacían trueques en esos tiempos, se cambiaba un kilo de carne por 2 kilos de maíz o tres kilos de maíz, todo depende con quien se hiciera el trueque.

23. EL TRAJÍN

Emeterio Medina (+), Pachama, región de Arica y Parinacota

Yo conocí Arica a la edad de 6 años. Era chiquitito Arica, abajo del morro. Me gusta acá nomás, andábamos con burrito, había unas carretitas; andaban, vendíamos al carboncito y lo vendíamos. Vendíamos carbón, hacíamos carbón en el cerro, de queñoa, con eso íbamos. También teníamos un poquito de orégano; también vendíamos, corderito; en ese tiempo compraba la gente cordero, toda la gente del interior, Tignámar, Putre, toda la gente de la frontera tenía sus llamos, alpacas, corderitos; viajaban a comprar a Lluta, a Arica, vendían la lana. Salíamos a las siete de la mañana, hoy, todo el día, toda la noche; mañana llegamos a las 11 a Azapa, más de 24 horas. El camino era donde está la Virgen ahora, en la carretera, en el camino. Ahí uno salía para la pampa y ahí un poquito para abajito, una quebradita, hasta ahí íbamos con los animales, toda la quebrada, y ahí sale para la pampa, y de ahí pura pampa hasta llegar a Azapa, a San Miguel. Íbamos con animales, cargaditos con carbón para venderlo, a pie, no teníamos caballos, otros teníamos caballo. Otras veces veníamos por Lluta. Nos volvíamos el mismo día, vendíamos, comprábamos, y volvimos a alojarse en Alto Ramírez. En Arica había alojamiento de garrichichi, tenían su tambo para alojar a la gente, a los arrieros, de Socoroma, Putre. A veces nos quedábamos en Arica y dejábamos los animales en Chinchorro, ahí hay pastizales. Había pensiones en Arica, ahí comprábamos. Yo nací en 1925. El '30 yo estoy conociendo Arica. Era cabro, yo iba con mi abuelo. Se llamaba conventillo, ahora no sé cómo se llamará.





24. RESABIOS DE LA GUERRA DEL PACÍFICO

Iván Ñave, Esquiña, región de Arica y Parinacota

No, la verdad, yo conozco de otros pueblos, pero gente que ha encontrado plata. Pero de Esquiña, en sí, no lo conozco. A mí, lo que me contaba mi papá que él, cuando viajaba con animales desde Esquiña a Arica, que él se encontraba con osamenta de soldado chileno y peruano, de los tiempos de la guerra del Pacífico. Porque, claro, según lo que yo he leído, el general Buendía se fue por la cordillera y bajó por un valle y después me enteré que el valle había sido Camarones, buscando comida. Lo que sí me han contado, que llegaban los peruanos primero, que venían arrancando y a la gente que no, o sea, llegaban los peruanos pidiendo alimento y la gente que no le daba, los fusilaban. Y después llegaban los chilenos y a la gente que sabía que le habían cooperado también hacían lo mismo. Entonces la gente, cuando venían los soldados, la gente que hacía se escondía en el pueblo; entonces ellos llegaban y encontraban el pueblo abandonado, porque la gente se fondeaba para no meterse en problemas. Entonces eso sí me han contado bastante. Y, claro, durante el trayecto hacia a Arica, los soldados, seguramente mal comidos, el calor, el frío en la noche, morían en el camino y ahí quedaban. Entonces por eso era bien frecuente que los arrieros encontraran esta osamenta en el camino.

LOS MARCHANTES

25. EL TRUEQUE

Freddy Flores, Saguara, región de Arica y Parinacota

Mi abuelo era yatire y miraba la hoja de coca; él contaba historias y nunca supe ponerle atención bien... A él le enseñó una persona que vino de Bolivia. Antes venía harta gente de Bolivia; a Codpa venían con carne, chuño, del altiplano, de la zona de Carangas, bajaban por Sucuna y bajaban a Codpa y hacían trueque en Copda, hacían cambio por fruta. (Venían desde) Curahuara (Bolivia), pasaban por Parcohaylla, se iban por ese cerro que llaman Anocariri, hay un camino por ahí, pasaban por Veco, de Veco llegaban a Sucuna y de Sucuna



a Copda, ése era un camino. Después, antes de Sucuna, donde está el agua termal, hay un cruce, un desvío; ese camino también lo tomaban por Facirico, después a Saguara y a Esquiña, a veces antes de entrar a Saguara tomaban un desvío a Esquiña directo. Iban a pie con un grupo de llamos, con burro y todo. Yo los alcancé a conocer en la época de 1987, 86. Después, con la movilización, ya los negocios estaban mejor parece para Bolivia. Algunos se quedaban trabajando, estaban un mes y se iban (a veces dejaban niños chicos para que los criaran las familias aquí). Cuando estuve en la época de Parcohaylla, en tercero básico, alcancé a ver, venían cuatro o cinco y cargaban los llamos igual que un burro, los rodeaban los llamos, hacían un círculo con un cordel y los cargaban. También iban a Cobija, traían sal, arroz, fideos, esa sal cuadrada como adobe (de salar); en Parcohaylla lo cambiaban por lana, de cordero o de alpaca. A veces faltaba y ellos lo llevaban a la feria; cerca de la frontera con Chile y Perú hay una feria; p'al lado de Colchane hacían una feria, le llamaban la feria Calcune. Mi papá viajaba con lana a cambiar por arroz, se traía mas mercadería de Bolivia, generalmente no bajaban a Arica, consumíamos mas mercadería de Bolivia. En Saguara venían y cambiábamos por fruta. De Bolivia traían radios también, guitarras, sombreros, charanguitos, se perdían un mes y luego volvían, una vez al mes, uno hacía encargo y ellos te traían lo que uno quería, café en grano, café de quirquincho, de pelotita, el alcohol en tarro, el aceite fino que venía en tarro también. También traían bufandas, gorros (de lana), todo eso lo cambiaban por fruta o higo. No circulaba mucho la plata, no la alcancé a conocer yo de chico. Para el año 1990 ya se fue perdiendo, ellos los llamaban los marchantes, ya se fue perdiendo, venían, pero a pie no más, sin animales. Cuando fue ya después la época de más contrabando de marihuana ya se fue más fiscalizando, se fueron poniendo más obstáculos para que se vengan.

(Hacían artesanías en Saguara). Mi mamá hacía frazadas con lana de cordero; ella nomás tejía y mandaban traer de Bolivia soferina, la traían de Bolivia, diferentes colores, rojo, café, rosado. En un tarro le echaban agua hirviendo y le echaban la tinta, echaban la lana y salía ya con su color. En telar de cuatro palos de estacas, ahí tendían la lana (hilaba con) Pusca

le llamaban, un palito, lo hilaban y lo procesaban, lo torcían, después la hacían la pelota grande y la tejían ya. Mi mama lo aprendió de mi abuela Emeteria; ella es de Bolivia, del pueblo de Carangas. Con mi abuelo se conocieron, como mi abuelo se iba con negocio con vino, llevaba vino de Codpa, mi abuelo tenía chacra en Codpa. Mi abuela le enseñó (a mi mamá) el procedimiento, le decían "tejer". Sacaban la pata de llamo, le llamaban "vichuña", un huesito, con eso lo hacían para el telar, para que quedara bien tensadito, bien durito quedaba, con eso nos tapábamos, con las frazadas. Hacían chal, gorritos, también chuse de cordero; de cordero, es más fácil, es más gruesa la lana, fácil de salir.

ANDINU QULLANAKA

26. MANZANILLA

Molly Garrido, Uskuma marka, Tarapacá

Muspa llaki (sarnaqawi) ukakiw manzanillat (kuna) nayaruw uñjayitu, kunat ali qullanaka asuptanwa, ukat khayan, yaqha tata utjawitan, yaqha markana, manzanillax akham jach'atayna, nayax tayka manzanilla, sutichta, ukat qilqantwa, wali llaki puritu, jachastwa. Janiw yatta, jamuqakit janich, uka manzanillax, jiwasax alinak apsupta, nayax mä liwun laka ch'aka apsusta, mä alilla. Ukata uka chachax siw: "aka ali" ukat walja jalaski layminakapa, ukan uñjta mä muspa jiwak manzanilla, akham khusapiniw, ukhamaraki utjatayna jisk'allanakax; ukat muspa llakisita, jiwasakax mä qulla ali apsuñataki, mä uywa qullañataki, luqt'awi utji. Jumax janiw mä uywara, jiwayatawa, uka uywallax janiw kuna juchanit, ukat mä ch'ak p'akit (ch'akata) ukat jiwasanakax mä Jaririnku. Kunamas jiwasax uka uywall katuqañan, ukat jiwayañani.

Uka, lurapxta, ukax janiw taqi pachakit, jupanakax yatipxiw kawkirus sarapxi, yatitaw, ukat jiwasax luqt'awipap lurapxta, jupanakax p'iqipampi akham utjaski, nayrapax jist'apxiw, ukham muspa mansullakiw utjaski, ukat jumax sumakiw irnaqasta, ukampi sum qullantasa. Ukhamarakiw taqi qulla alinakampi.

Qulla alinakas, jaqinakax muspa munapxi taqi qulla alinakar, ukanakampi irnaqapxi, jupanakax jumar churmaw, amuyumpi, uka usu utjaski, uka pachax upsutas jan qullayañaki. Uka alinak lakhantayañ, qallpanakan, ukanakax q'umayañaw, ukan janiw jupanakax uñjaskapi, uywaskapxi, layra pachax suma uka alinakaruw uywaskapxi, suma apsupxatayna, uk wañayatan. Jach'amamanhax, muspa jiwakiw apsupxatayna, ukat t'aqsupajtayna, wañarapxatan, qullantañataki. Jichhax taqi ukax chhaqaskiwa, ñaxukiw k'uturapxi alinakar.

Jisk'allanakax, ukankitayna; ukat uñjtwá manzanillaru, jupax akhamaw unuqiskitayna, akhamax manzanillax, chuymapan nayar sista, "apsupxituwa" uka tunupan jisk'allanakax utjaskitayna, jisk'a wawallanakapaxa. Nayax uk yatitya, juk'akiw arusiñ munta, jaqinakax siw "Apsuñakaw, aljañawa" jupanakax janiw kunas llakisipxit, apsupxiw qulqi katuñataki, jupanakax janiw yatipxiti, kunamas uka alinakax llakispxi, usupxi, alinakax jakaniwa.

Jupanakax janiw arusiñ atipjiti, uywakamakiw, ukat, jumax akan qamta, jupanakampi marat marat uka ali qullanakampi, urun, araman qamta, uñjtaw kunamas jakaski, kunamas wawapax yuriski, kunapachas um munji.... Suma llakistaw, kunamas ukham apsupxi, jan chuymampi uñjaski.

Ukhamaw utjaski jiwas ayllun, jiwasar ukhamarakiw jiwayaskitu, chhaqayañ munaskitu. Nayax walja ak yatintayaw, jiwayarakitusa. Uka jaqix janiw yatitayna, nayax sista: "kunat ukham apsusta" "Akanakax janiw walikiti, malisamakiw mistji" Ukat, nayax mayista uka jisk'allanak, ukat apsusta.

Ukat jisk'allanakax, mä lampallampi apsta. Tayka mansanillax jakaski, nayax aywasta, tukuyaski ukan, ukat wañaraski, jani kunas apsta qullataki, sapakiw jiwji, ukat jik'allanakax janiw apsuñ atipta, ukanakat muspa manzanillanakax utjatawina, jichhax walja utjawina, ukhamaraki janiw kunas jatkap apsusta, tayka manzanillat, ukhamakiw uka manzanilla sarnaqawipax; kunamas uka alix amuyt'asituw. Mä kutix nayax uka yatityu, ukat nayax sasta, aka sarnaqawix, janipiniw khistirus yatiyañaw; jichhax jumanakarw arsusta, ukat jumanakax wali suma yatiyaptanaw, taqi jaqinakaru.

ANIMU

27. ANIMU SARAQATA

Julián Loayza, Putri marka, Arica y Parinacota

Animu saraqata, suma uñjataw, janiw maqji, nayra ch'ipuqux liwji. Animux jawsañaw, mä kampanillampi, usut isipampi, khistit jawsatas. Mä wawallati, lichimpi jawsañawa, kunallas nunir ukampi jawsañaw. Jach'ati, mä wasu winullampi, tunkapayasiwariyumpi, uka sataw tunka payani saminaka, ukampi juk'alla waraqañaw, ukhamakiw luraña, ukampi jawsañaw, aramati mä ispilma nina wiyata, mä kampanillampi jawsañaw, muspa chuymampi jawsañawa, (uk occidental qullirinakax janiw yatipxiti, usutanakax jiwakiw) Animux ukat purjaniw, mä uywallan puririw, mä chhichhilinkan puriniw, mä waratan puririw, kunas uywallan puriniw, ukhamaw puripiniw, jan yatitaw, kunas puripiniw, jumax janiw katuñ atiptatas kuna pilpinti, (Mä janq'u mantil apnaqta, ukan tinkuskiwa) Purji, ukat mayax muspa quñaki, katuqji, jawsat jawsat manqhar mantji. Uka qhiyallan imantat, animux sarji, uk ichañaw usutar, pä tunka pusini, urasan utjaniw uka qullampi, ukat usutax walichaskiwa. Jinchuk'añu, ukax mä jaqix, luqhikiw utjasji, isinpim anatji, isip ch'iyaski, ch'allampi jaqunji, ukhamakiw utjaski luqhillakiw utji, ukaw jinchu k'añuxu. Jinchuk'añux, qullaski, pusi iskinan, uka k'asallanakax utji, jumax uñjiritat, uka k'asanak, uk aptaña, ukampi k'asa lurañaw, uka k'asampi, mä sawmiryu lurañaw, uka sawmapi ukar usutar sawmañaw, uka sawmiriyu pusi iskina k'asampi.

28. ANIMU JAWSAÑA

Fortunato Vilches, Qamiña marka, Tarapacá

Animux saraqjiw, kunapachas maya tinkuski, muspa lik'iski, ukat mullaski, akham mayax mä awtumpi muyt'aski. Ukatakix mä umañ lurt'añaw, uk usutax muspa munir uka, walja kunas munirix ukapiniw. Uk alañaw, tunka payani saminiw, maya sapaki, mä muruqulla, taypi laram samiki uka. Uk wakiyañaw, mä juk'a winullampi, kawkin jaqix, t'inkuski, ukan

mä luqt'awis lurañaw, mä juk'a azufri apañaw, ukampi fianza lurañawa. Azufrix, mayatkiw ukan utjaski, uka uraqina, ukan jaytañaw, mä turk lurañawa.

Mä ispilma, mä kampanillampi apañaw, ukat sutipat q'asañaw, khistirus munji ukampi, ukan irayañaw, tatapa, mamapa, khistirus muspa munji, jupampi, uka amuyupax jutanitakiw, isipax apañaw, lluch'upa, ukat purji ukampi lluch'untayañaw, umañax, cigarrumpi, ukankiw umt'asin, ukhamawa.

MEDICINA ANDINA

26. LA MANZANILLA

Molly Garrido, Uskuma, región de Tarapacá

Y la más triste (historia) fue la de la manzanilla (que) me pasó a mí, porque estábamos sacando plantitas medicinales y, justo mas allá, había otro caballero en otro pueblo, y la manzanilla estaba de este porte; yo le puse mamá manzanilla y lo escribí inmediatamente porque me dio pena, hasta la lloré. No sé si será bueno grabarlo, pero resulta que esa manzanilla, cuando estábamos sacando nosotros, yo estaba sacando un diente de león, una plantita. Y dijo el tipo: "Esta planta". Y empezó a tironearla; y veo una manzanilla tan linda, así, bonita; y había chiquititas, así; y me dio pena, porque nosotros, para poder sacar una planta medicinal o para poder curar un animal, tiene su ceremonia. El animal, usted no es llegar y matarlo, porque qué culpa tiene ese animalito, como en el caso de fractura (de huesos), nosotros utilizamos el jaririrco que le llamamos el lagarto. Y como vamos nosotros a pescar ese animalito que nada nos ha hecho y matarlo. Pero cuando se hace, que no es todo el tiempo, ellos saben a donde van, están predestinados; para eso nosotros le hacíamos su ceremonia y ellos se quedan con sus cabecitas así, pero como que cierran sus ojitos, así, bien humildes, y usted puede trabajar y se hace todo el tratamiento. Con las plantas también es igual. Las plantas, las personas que realmente aman la medicina y trabajan con plantas medicinales, ellas le entregan a usted, dentro de la espiritualidad, el dolor que ellas sienten cuando son arrancadas por arrancarlas. Cuando queman las

plantas, las eras, porque hay que limpiarlas, no se dan la molestia de lo que antiguamente era podarlas, sacarlas, y que se secaran por último. Las abuelas nuestras limpiaban y, donde había plantas medicinales, las lavaban y las secaban para poder curar. Hoy en día todo eso se perdió y arrancan la planta. Y estaban las chiquititas; y de repente miro la manzanilla y se movía así, así, la manzanilla; y era como que me decía que la estaban sacando y ella estaba pegá, el tronquito, la parte donde está la raíz con sus guagüitas, con sus manzanillas chiquititas. Yo cuando lo cuento, poco me gusta contarlos, porque cuando veo que sacan plantas y dicen: "Hay que vender, arrancar", con qué sentimiento, ellos no sienten nada; sacan nomás para recibir plata, pero no sienten el dolor que esa planta tiene vida y también siente. Porque no sabe hablar, es igual a un animal; pero cuando usted convive por años en la medicina, cuando está día y noche, usted, viéndolas crecer, cuidándolas como cuando nace una guagua, que no le falte el agua (...) Pucha que es triste cuando las tratan mal. Es lo que le está pasando a nuestra comunidad y a nosotros mismos. Nos están matando, nos quieren hacer desaparecer. Yo voy a luchar hasta el último, aunque me maten. Y esa persona no entendía cuando yo le dije: "¿Por qué la saca así?". "Porque éstas no sirven –dijo. Salen como maleza". Entonces, ¿y qué pasó con las chiquititas? Yo se la pedí, la saqué y saqué las chiquitas, con una palita, todas las chiquititas. La mamá manzanilla sobrevivió; la cuidé hasta el último, hasta que se secó. Ni siquiera la ocupé para medicina, sino que murió solita, pero los hijitos no los pude sacar, siendo que de ahí podía salir una semilla, sus hijos, para haber tenido cantidades más de manzanilla. Ni siquiera ocupé las semillas de la mamá manzanilla para poder hacer más manzanilla. Y eso fue lo que me pasó a mí en ese entonces; que me transmitió la planta lo que sentía espiritualmente, hacia mi persona. Yo cuando lo conté una vez y de ahí dije que no lo iba a contar nunca más. Y se lo conté a ustedes, porque ustedes van hacer el portavoz hacia los demás.

EL ÁNIMO

27. EL DETERIORO DEL ÁNIMO

Julián Loayza, Putre, región de Arica y Parinacota

El ánimo se nota porque se deteriora, no come, se le caen los párpados. El ánimo, llamar con una campanilla con su ropita de la persona que va a llamar. Por ejemplo, si es guagüita, le va a tocar leche, cositas que les gusten. Si es adulto, por ejemplo, una copa de vino con tumpacayansivairo que se llama, 12 colores, con eso tiene que echarle un poquitito; eso se hace ahí y después ahí se llama; una velita si es de noche, con una vela prendida, una campanilla y llamarlo, llamar al ánimo con harta fe [eso es lo que los médicos no entienden acá, las personas mueren]. El ánimo llega en un animalito, en un bichito; puede llegar en una mosca, puede llegar incluso en una barata, en cualquier cosa, en animalitos, mariposas puede llegar. Es increíble, pero llega, aturdido; porque cualquier mosca usted no va a poder llegar y pillar así no más [en el mantel blanco que se está llevando, ahí cae]. Llega entonces, uno recoge la cuestión, suavcito, y llamándolo entra para adentro. En ese algodoncito donde va envuelto el ánimo, en cualquier parte, entonces está las 24 horas con el armadito y se mejora inmediatamente la guagua.

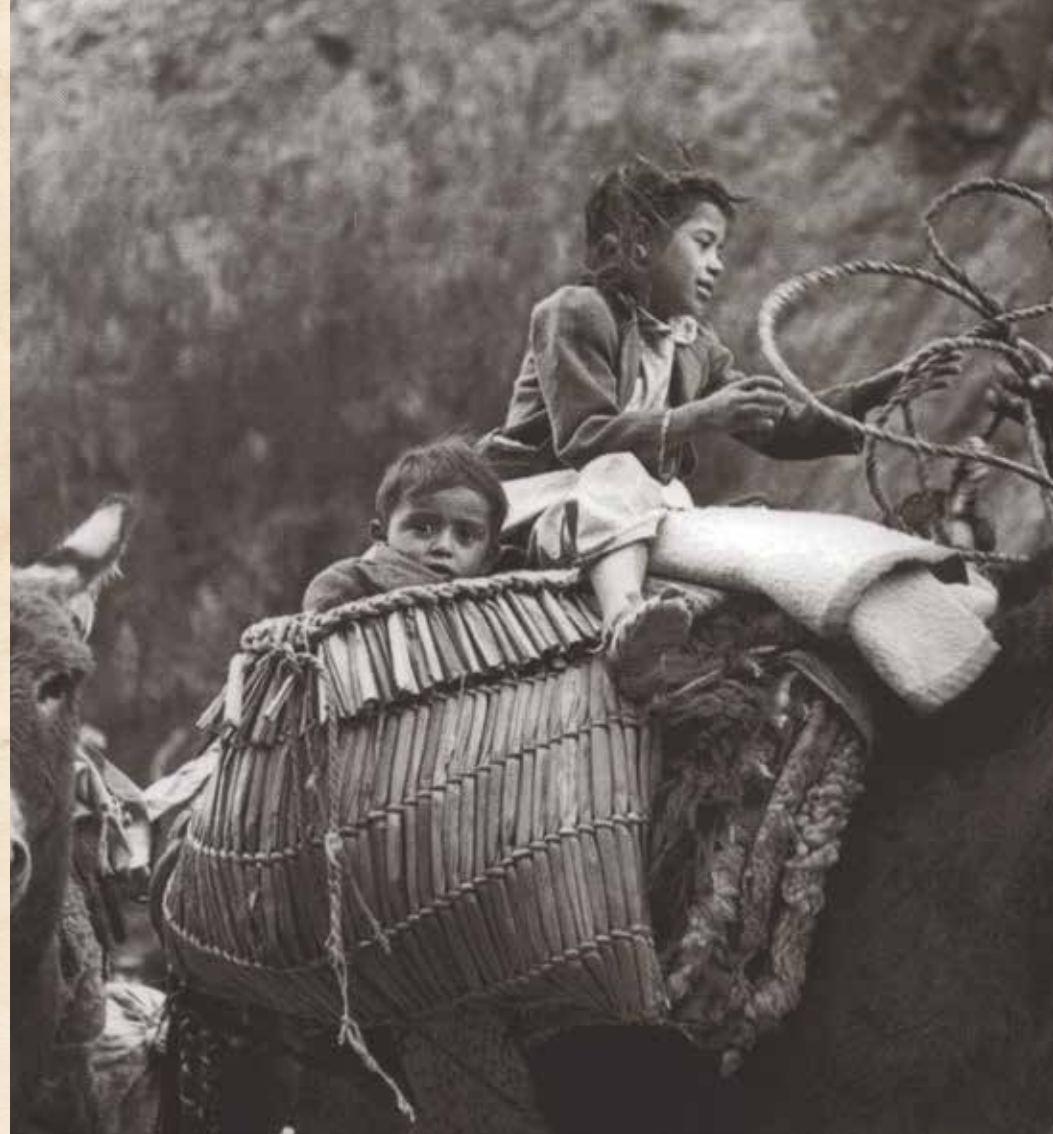
El ginchocaño es cuando se vuelve loco, es cuando juega con la ropa, se hace tira la ropa, pesca tierra si hay tierra, por ejemplo, se echa tierra, se vuelve así como si estuviera loquito, eso es el ginchocaño. El ginchocaño se cura, hay que recoger de cuatro esquinas basura, esa basura de los vientos que recoge; usted ha visto los vientos en la esquina; se recoge de las cuatro esquinas y se hace una brasa y se hace y se tira ahí a las brasas y se sahúma, como un sahumero. Y ahí se saca a la guagua, por ahí; ventearlo en ese sahumero de las cuatro esquinas, la basurita ésa.



28. LLAMAR EL ÁNIMO

Fortunato Vilches, Camiña, región de Tarapacá

El ánimo, cuando uno se cae, uno se golpea. Por ejemplo, puede golpearse por sí mismo o puede darse vuelta con un camión, una camioneta. Hay que preparar una bebida, lo que es más favorito, lo que uno apreciaba más. Eso hay que comprarlo. Son de doce colores y uno solo ahí, como una bolita, pero medio color azul. Eso hay que prepararlo con un poquito de vino; y al terreno donde cayó la persona hay que hacer una ceremonia, hay que llevar un poquito de azufre, hay que hacer una fianza. El azufre por cuenta de uno queda en la tierra, hay que dejar, hay que hacerle el cambio. Hay que llevar una velita y una campanita. Y hay que gritar por su nombre, a quien le quiere más, a ése hay que mandar: al papá, a la mamá, de quien más quiere uno, para que se venga con el espíritu de uno junto. Hay que llevar su ropita y su gorrito. Una vez que llegaste, hay que colocarlo. Y la bebida con el cigarro tiene que mandárselo al tiro al pecho. Eso es.



LISTA DE RELATOS CHILE

TÍTULOS CASTELLANO / AYMARA

1. Ceremonia para ahuyentar ratones / Luq't'awi achakunaka sarayanataka
2. Floreo / K'llipa
3. El gato Titi / Misi Titi
4. El montiguayo / Muntiwayu
5. Los sicuris y el chiguay / Sikurinaka, Chiwayumpi
6. Mundo-alma / Alma-mundu
7. El despacho / Khitarpayá
8. Cambio de mayordomo y pachallampi / Mayurdumu turkaña, pachallampimpi
9. Los curas andinos / Andinu Tata kuranaka
10. La iglesia de Guallatire / Wallatiri Iglesia sarnaqawipa
11. La serpiente de siete cabezas / Asirru paqalqu p'iqini
12. El repaje / Ripaji (achuqalla)
13. Las peñas, origen del santuario / Jach'a Qalanaka, Santuario sarnaqawipa
14. El Fiernito (ó Férretro) / Atawi
15. Laguna roja, verde y amarilla / Wila, ch'uxña, q'illu quta
16. Quitquincho de la puna / Khirkhi suni patat
17. Sibitaya, el pueblo perdido / Marka chhaqata
18. La hija del diablo / Supay phuchapa
19. El buey de oro / Quri turu
20. Gentiles / Jintlinaka
21. Las chullpas / Chullpanaka
22. La herencia / Churawita
23. El trajín / Sarañanaka
24. Resabios de la Guerra del Pacífico / Ch'wxa Pasifik sarnaqatapa
25. El trueque / Turkawi
26. La manzanilla / Manzanilla
27. El deterioro del ánimo / Anima saraqata
28. Llamar al ánimo / Animu jawsaña

